

June / junio 22, 2014

EDICIÓN NO. 447
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell
(NH) Salem, Nashua, Manchester

Honran a Benny y Mory



Benny y Mory Espaillat, beneficiarios del premio 2014 Eartha Dengler History Award, fueron reconocidos durante una recepción de gala realizada el jueves, 19 de junio en Lawrence Family Development Charter School.

Pg. 2

Honoring Benny and Mory

Benny and Mory Espaillat, recipients of the 2014 Eartha Dengler History Award, were recognized during a gala reception held Thursday, June 19 at Lawrence Family Development Charter School.

Pg. 2

See more pictures / Más fotos - Pg. 5

Who was Eartha Dengler? ¿Quién era Ertha Dengler?

Pg. 4

¡Feliz cumpleaños Don Luis! Dondequieras que estés

Todos los años, el día 19 de junio estaba siempre reservado para celebrar el cumpleaños del querido Don Luis Bonilla, el Muñequito de Oro. Esta foto fue publicada en nuestra edición del 22 de junio, 2012, tomada cuando rodeado por un grupo de amigos celebró sus 92 años en el Restaurante El Pez Dorado. Aunque ya no está entre nosotros, muchos le recordamos. ¡Wepa... Ahí es!



Desfile Semana Hispana 2014



Las banderas ondeantes de LHS ROTC, seguidos por el Presidente de Semana Hispana, Arnaldo José Dávila; los Gran Mariscales, Sargento Mayor Yahaira Michel-Smith y Primer Sargento (R) Jaime L. Meléndez Jr. y un grupo de veteranos abren el Desfile de Semana Hispana 2014 a cientos de participantes, desde los terrenos de la Escuela Central Catholic High School hasta el Parque Campagnone en el centro de la Ciudad de Lawrence.

Pgs. 12 y 13

¡Recuerde!
CrossOver ha cambiado su horario de los sábados a las 9 a.m.

Noches: Colombia, Dominicana, Puerto Rico - Pgs. 9 - 11

- 02 EDITORIAL
- 04 & 16 DALIA DÍAZ
- 21 CALENDARIO
- 22 DIRECTORIO
- 23 CLASIFICADOS



English
Tuesdays @ 10am

En Español
Sábados a las 9am
CrossOver
Rumbo on the Radio!

102.9 fm HD 2

Honor bien merecido



Benny Espaillat mostrando un cuadro que encontró mientras hacían reparaciones en su edificio situado en el 225 de la Calle Broadway, Methuen. "Este ha sido mi lema y he hecho algunas copias para los que quieren seguir el consejo".

Benny Espaillat displaying a flyer found when remodeling the building they own at 225 Broadway, Methuen. "This has been my motto and I made some copies for those who want to follow the advice."

Por Alberto Surís

Benny y Mory Espaillat son los ganadores del premio Eartha Dengler History Awards del 2014. Ellos emigraron desde la República Dominicana hace más de 30 años. Benny y Mory Espaillat han construido una vida legendaria en Lawrence como empresarios, conservacionistas, defensores y activistas sociales.

Su liderazgo voluntario enriquece el trabajo de muchas de las más vitales organizaciones sin fines de lucro de Lawrence. Su negocio compartido es un

faro para la revitalización comercial. Aquí y en la patria que nunca han olvidado, han sabido lo que es ser ambos guerreros y mentores.

Hoy en día su fe, pasión y compromiso con su ciudad de adopción eleva a las personas jóvenes, artistas, inmigrantes y profesionales de negocios por igual hacia un mayor éxito.

Ellos tienen dos hijos, Nicolás y Camila.

Well deserved honor



Y el presente fue una pintura de su playa favorita que hizo muy feliz a Mory.

And the present was a painting of her favorite beach which made Mory very happy.

By Alberto Surís

Benny and Mory Espaillat are the 2014 recipients of the Eartha Dengler History Award. Emigrating from the Dominican Republic more than 30 years ago, Benny and Mory Espaillat have built a storied life in Lawrence as entrepreneurs, preservationists, advocates, and social activists.

Their volunteer leadership enriches the work of many of Lawrence's most vital non-profits. Their shared business

is a beacon for commercial revitalization. Here and in the homeland they have never forgotten, they have known what it is to be both warriors and mentors.

Today their faith, passion, and commitment to their adopted city lift young people, artists, immigrants and business professionals alike toward greater success.

They have two children, Nicolas and Camila.

EDITORIAL | EDITORIAL

Semana Hispana, ¡Hasta el año que viene!

Lawrence acaba de celebrar la Semana Hispana 2014. La Semana de la Hispanidad, como todos sabemos, se compone de 10 días de celebraciones culturales que comienzan con el almuerzo VIP, varias noches culturales étnicas para terminar con una gran fiesta carnavalesca, que dura tres días en el Parque Campagnone, incluyendo un desfile de una milla de largo que usualmente comienza en la Escuela Central Catholic y termina en el parque donde se llevan a cabo una variedad de presentaciones artísticas.

Al observar la cantidad de entusiastas participantes, parece que fuera una respuesta directa al tema del festival de Semana Hispana de este año, "Honrando a Nuestros Héroes".

Mientras los observábamos desfilar, nos llenábamos de admiración viendo que algunos de ellos necesitaban de la ayuda de un bastón, pero caminaron!

Es fácil de describir todas estas actividades en unas pocas líneas o páginas, pero para los organizadores de las noches culturales, así como las actividades de Semana Hispana, que incluyen no sólo el desfile y la celebración en el parque, sino una serie de concursos para seleccionar las reinas, es comprensible que hasta se enfermen de los nervios.

¡Queremos felicitar a cada uno de los organizadores de las actividades de Semana Hispana por un trabajo bien hecho!

Hispanic Week, Until next year!

Lawrence just celebrated Hispanic Week 2014. Hispanic Heritage Week, as we all know, is composed of 10 days of cultural celebrations that begin with the VIP lunch, various ethnic cultural nights ending with a carnival-type festival, which lasts three days at Campagnone Common, including a mile-long parade that usually begins at Central Catholic High School and ends at the park where they offer a variety of artistic performances.

Looking at the number of enthusiastic participants seems to be a direct response to the theme of Hispanic Week festival this year, "Honoring Our Heroes." While we watched them parading, we were filled with admiration seeing that some of them did it with the help of a cane, but they walked!

It is easy to describe all these activities in a few lines or pages, but for organizers of cultural nights and activities of Hispanic Week, which includes not only the parade and celebration in the park, but a series of competitions for the purpose of selecting the queens, it is understandable if they even get sick with nerves.

Congratulations to each one of the organizers of the Hispanic Week activities for a job well done!

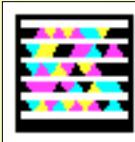
"Never deprive someone of hope; it might be all they have."

"Nunca prives a alguien de la esperanza; quizá sea lo único que tiene."

- H. Jackson Brown, Jr.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

60 Island Street Lawrence, MA 01840

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Attention Patients

The Haverhill Street Clinic
now has more convenient
weekend and holiday hours!

Saturday, Sunday and Holidays
the Haverhill Street Clinic
is open **9 AM - 5 PM**
(effective May 24th)

¡Atención pacientes

¡La Clínica de la calle Haverhill
ahora tiene un horario más
conveniente para los fines de
semana y días feriados!

sábados, domingos y días feriados,
la Clínica de la calle Haverhill
estará abierta de **9 am a 5 pm**
(efectivo el 24 de mayo)



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

¡Seguimos votando por ellos!

Hubo un par de noticias en el periódico local la semana pasada que me gustaría destacar aquí.

The Eagle-Tribune informó el 20 de junio 2014 que John Pica, Contralor/Recaudador de Impuestos de la Ciudad de Lawrence renunció abruptamente después de dos meses en el cargo. El reportero Keith Eddings investigó e informó que no pudo ser asegurado (bonded) en el puesto de Tesorero a causa de su informe de crédito, entonces lo cambiaron de ese trabajo al de contralor. El fue recomendado y empujado por Lisa Torrisi, jefe de Despacho de la Alcaldía, pero lo peor de todo, que mintió en su currículum indicando que tenía un título universitario cuando él abandonó la escuela en su segundo año.

Creo que Lisa se está haciendo responsable para proteger al alcalde porque Dan Rivera es amigo del señor Pica y por un tiempo, fueron juntos a la escuela. Al igual que otras personas que colocó en puestos para los que no están calificados y sus credenciales ni siquiera fueron revisadas por ser nombramientos políticos.

Y esto, viniendo del alcalde que dijo que su administración será transparente y que quiere a los mejores profesionales capacitados que trabajen para la ciudad.

La otra historia vino del reportero del Tribune en la Casa del Estado Christian M. Wade el 21 de junio 2014, sobre los gastos de viajes de los representantes estatales mostrando que Marcos Devers fue a la Casa del Estado sólo 46 días en todo el año pasado.

He estado escribiendo desde hace mucho tiempo que a él no se le puede acreditar nada porque nunca está allí para defender nuestra ciudad. Las pocas notas de prensa que hemos recibido de su parte son sólo para decir que él alzó la voz

para votar junto al resto por algo - nunca produciendo. Incluso el periodista del State House verificó que casi nunca está allí. Sólo trate de llamar a su oficina de Boston y vea que no tendrá respuesta, porque ni siquiera su asistente legislativo Franklin Fernández está allí. Lo veo a menudo durante el día corriendo por Lawrence, por lo general dando paseos a personalidades de la radio. Para sus fanáticos: Si eso es ser "anti Devers" demuéstrenme lo contrario.

Falso arresto

El comunicado de prensa del jefe de policía interino James Fitzpatrick, que se encuentra a la derecha explica el incidente que se produjo la noche del viernes, aunque no menciona quién fue el oficial.

Al Oficial de Policía William Green, quien recientemente se quejó de discriminación dentro del departamento, le rodearon su casa 14 agentes (incluyendo el jefe) y lo llamaron afuera. Fue rápidamente detenido y llevado a la comisaría de policía para ser procesado. Mientras lo estaban haciendo, el Capitán Pierce entró diciendo que había sido un error, que cogieron al hombre que estaba haciendo amenazas llamando a la línea 911. El Oficial Green fue arrestado porque otro oficial dijo que sonaba "como su voz."

Tal vez estoy viendo demasiados programas de CSI pero creo que las llamadas al 911 dejan un rastro del número y ubicación de la persona que llama. ¿Por qué este acoso? El Oficial Green mantuvo la calma pero me pregunto qué hubiera pasado si él se resiste al arresto con tantos oficiales presentes.

Fue puesto en libertad para volviera a casa sin una disculpa, aunque el comunicado de prensa del jefe así lo expresa.

Pensé que esos tiempos habían pasado, pero ahora tenemos otra demanda millonaria en nuestras manos.



Dept. de Policía de Lawrence

El viernes 20 de junio, 2014 un Oficial de la Policía de Lawrence fue arrestado y brevemente detenido. El arresto fue de buena fe basado en causa probable. La razón para esa alegación fue que mostraba ser una amenaza al público y al Departamento de Policía de Lawrence. A medida que la investigación continuó, basándonos en evidencia electrónica, el causante de las amenazas fue localizado y seguidamente arrestado. El sospechoso enfrentará cargos criminales por acoso y amenazas a cometer un crimen y está siendo detenido con una fianza de \$5,000.00 en efectivo. El Oficial de la Policía de Lawrence ha sido dejado en libertad y pedimos disculpas a él y su familia.

James Fitzpatrick
Interim Chief

ANUNCIO PAGADO ¿SABIA USTED QUE SU COMPAÑÍA ASEGURADORA PUDIERA NEGARSE A RENOVAR SU PÓLIZA DE SEGURO DE AUTO?



Ahora que tenemos un mercado "competitivo" cuandose tratadeseguros de autos en el estado de Massachusetts, las compañías aseguradoras pueden cobrar tarifas diferentes y pueden que no renoven su póliza actual. Si usted o alguien en su póliza de seguro tiene un record con 4 puntos o más puede que su póliza no sea renovada y se le asignara una nueva compañía con tarifas más altas. Choferes con más de 6 años de experiencia y con un record de manejar excelente recibirán las mejores tarifas.

Si es requerido que usted llene un formulario SR-22 o si usted tiene puntos en su licencia por manejar bajo la influencia del alcohol (DUI por sus siglas en inglés), su compañía aseguradora puede negar renovar su póliza además de negarse a venderle una póliza comprensiva o de accidentes.

Si usted o alguien en su póliza miente durante el proceso de aplicación o durante un reclamo, su reclamo puede ser negado. Son los buenos choferes los que las compañías quieren asegurar y ellos no renovarán la póliza de choferes con varios accidentes. La compañía puede negarse a pagar cualquier reclamo si alguien que no está listado en su póliza de seguro se ve envuelto en una accidente. Listar a todo el que manejara su vehículo es requerido. Si alguien ya tiene una póliza, no hay cargos adicionales para añadir a esa persona.

DESCUENTOS QUE NOSOTROS OFRECEMOS:

- Para buenos choferes
- Si usted maneja muy poco
- Múltiples autos asegurados
- Seguros para la casa y el/los autos
- Buen estudiante
- Descuentos para viajeros (Commuters)
- Si tiene sistema de seguridad instalado en su vehículo

Usted no tendrá que pagar nada por adelantado si aplica con 30 días de anticipación antes de que su actual póliza de venza o solo un 10% de depósito si usted utiliza una cuenta de cheque para pagar vía pagos directos (EFT por sus siglas en inglés).

COSAS A CONSIDERAR CUANDO COMPRA UN SEGURO DE AUTO:

- Los dueños de casa necesitan mayor cobertura
- Los viajeros necesitan una póliza que incluya un vehículo de renta en caso de un accidente
- Los vehículos financiados necesitan seguro de accidentes y seguro comprensivo.

Para la mejor protección y precios usted puede contactar nuestra oficina para hacer una cita y conversar sobre sus necesidades de seguro.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675 / Fax (978) 794-5409

Hablamos Español

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Honoring Benny and Mory



Nicolás pidió hablar y prometió divulgar algunos secretos de la familia...

Nicolas asked to speak and promise to reveal some family secrets...



Chet Sidell, un recibidor del Premio Eartha Dengler, alabó a los Espaillats por compartir su pasión de restaurar edificios antiguos y les presentó un obsequio del Lawrence History Center.

Chet Sidell, an Eartha Dengler History Award recipient himself, praised the Espaillats for sharing their passion for restoring old mill buildings and presented them with a gift from the Lawrence History Center.



Benny ha sido bendecido con una gran esposa y madre de sus hijos, y por todos estos años con la amistad y guía espiritual de su Ángel de la Guarda, Fr. Joachim Lally que viajó desde Grand Rapids, Michigan, expresamente para estar con ellos.

Benny has been blessed with a great wife and mother for their children, and over the years with the friendship and spiritual guidance of their Guardian Angel, Fr. Joachim Lally who traveled from Grand Rapids, Michigan specifically to be with them.



A juzgar por la expresión, esto preocupó enormemente a Mory mientras que Benny lucía tranquilo.

Judging by the expression, this worried Mory greatly while Benny was cool.



Después de todo no fue tan malo lo que dijo. Sus padres lo abrazan y perdonan mientras recibían una ovación de sus amigos que lo acompañaban esa noche.

After all, it wasn't that bad. Both parents embraced him and forgave him while receiving an ovation from all their friends present that night.

**BOSTON
EYE
GROUP**

¡GRAN APERTURA EN EL VALLE DE MERRIMACK!

1er Centro LASIK y el 1ro en ofrecer Cirugía de Cataratas con Laser en el Valle de Merrimack.

Samir Meiki, MD, PhD

John Lee, MD

Aceptando Nuevos Pacientes para Todas Sus Necesidades de la Visión



MARSTON MEDICAL CENTER
25 MARSTON STREET, SUITE 104
RTE. 495 EXIT 45B
CONSULTA DE OJOS 978.685.5366 • LASIK 866-77LASER (52732)
www.bostonlaser.com

Aviso de GLFHC a los padres:

Advertencia a los padres acerca de las preocupaciones de concusión durante la temporada de deportes del verano y otoño.

A raíz de una cumbre en la Casa Blanca en relación con los niños y de seguridad en los deportes a finales de mayo, Greater Lawrence Family Health Center está trabajando para ayudar a los padres a entender mejor la necesidad de saber sobre la conmoción cerebral en los niños.

El Dr. Warren Bodine, Director de Medicina Deportiva en el Departamento Residencial de Medicina Familiar en Lawrence y médico de familia del Centro de Salud de Lawrence, dice que mientras las conmociones cerebrales normalmente son consideradas como lesiones relacionadas con la cabeza, no siempre es el caso. "Es posible sostener una conmoción cerebral sin ser directamente golpeado en la cabeza. Una conmoción cerebral es más frecuentemente causada por un golpe directo en la cabeza, pero también puede ser el resultado de las acciones violentas del cuerpo que empujan la cabeza hacia adelante o hacia atrás, agitando el cerebro en el cráneo con fuerza suficiente para causar una lesión cerebral, como un latigazo cervical. Cualquier acción que resulte en que el cerebro sea rebotado puede causar una conmoción cerebral", según el Dr. Bodine.

El Dr. Bodine señala que la mayoría de los atletas no pierden el conocimiento cuando sufren una conmoción cerebral. Si bien hay algunos síntomas infalibles que señalan una conmoción cerebral, cada caso es diferente. "Un niño puede tener una conmoción cerebral sin perder

el conocimiento. De hecho, eso no sucede así con frecuencia cuando sufren una conmoción cerebral. Algunos niños experimentan una variedad de síntomas, donde otros sólo tienen unos pocos. Cada conmoción cerebral es diferente." Algunos de las señales que un padre puede observar después de una conmoción cerebral, incluyen, mareos, dolores de cabeza, problemas de coordinación, dificultad para recordar las cosas, confusión general o los cambios de comportamiento o personalidad. "En resumidas cuentas, los padres conocen a sus hijos. Si los padres notan algo diferente acerca de su hijo después de un evento deportivo, lo mejor es hacer una cita con el médico de su hijo lo más pronto posible."

Los médicos de familia como Bodine suelen ser uno de los primeros proveedores de servicios médicos para atender a los atletas con una presunta conmoción cerebral. Una evaluación médica completa debe tener lugar, que incluiría una historia médica completa, junto con un examen neurológico detallado. "Este examen incluirá una evaluación completa del estado mental, el funcionamiento cognitivo, la forma de caminar y el equilibrio", dice Bodine. "Sin embargo, no se detiene allí. El médico también puede discutir la lesión con los entrenadores, compañeros de equipo e incluso los testigos oculares de la lesión para ver si ha habido mejoría o deterioro en la condición o desempeño del niño desde

que la lesión se produjo."

Por lo general, los síntomas de una conmoción cerebral aparecen en el momento de la lesión. Sin embargo, siempre es posible que los síntomas no aparezcan hasta más tarde, o van a ser lo suficientemente sutiles como para ser pasados por alto, especialmente si el niño también ha sufrido una lesión más visible, como una fractura o laceración. "Por esta razón, aún si el niño recibió un tratamiento inmediato de un entrenador de atletismo, enfermera de la escuela, EMT, o en la sala de emergencia o urgencia, deben ver también a su médico de cabecera tan pronto como sea posible y deben ser vigilados estrechamente durante los próximos días", sugiere Bodine.

Individuos y deportes de equipo son buenas maneras para que los niños se socialicen, ganen confianza y mantengan

un estilo de vida saludable. El riesgo de lesiones existe en cualquier deporte. Dr. Bodine piensa que la creciente atención prestada sobre las conmociones cerebrales ha cambiado los deportes, sobre todo aquí en Massachusetts. "Ha habido mucha atención sobre la conmoción cerebral en el deporte y creo que esto ha cambiado la forma en que los niños y practican y juegan. Este aumento en la atención también ha transformado la forma en que los deportes son entrenados y cómo se juegan. Hay normas que limitan la cantidad de contacto en prácticas y hay una ley en Massachusetts que ordena que cualquier estudiante atleta con una sospecha de concusión debe ser

POR FAVOR VEA GLFHC AVISA

CONTINÚA EN LA PÁGINA 19

Parents cautioned about concussion concerns during summer, fall sports season

In the wake of a White House summit regarding Kids and Safe Sports in late May, Greater Lawrence Family Health Center is working to help parents better understand the need for concussion awareness in children.

Dr. Warren Bodine, Director of Sports Medicine at the Lawrence Family Medicine Residency and family medicine physician at Greater Lawrence Family Health Center, says while concussions typically are thought of as head-related injuries, it isn't always the case. "It is possible to sustain a concussion without being directly hit in the head. A concussion is most often caused by a direct blow to the head, but it can also result from body actions that snap the head forward or back, shaking the brain around in the skull hard enough to cause brain injury, such as a whiplash injury. Any action that results in the brain being bounced around can cause a concussion," according to Dr. Bodine.

Dr. Bodine points out that most athletes don't lose consciousness when they experience a concussion. While there are some sure-fire symptoms to signs of a concussion, each case is different. "A child can have a concussion without losing consciousness. In fact, very few children lose consciousness when they sustain a concussion. Some children experience a variety of symptoms, where others have only a few. Every concussion is different." A few of the signs that a parent might observe following a concussion include, dizziness, headaches, problems with balance, difficulty remembering things, general confusion or behavioral/personality changes. "Bottom line, parents know their children. If a parent notices something different about their child following a sporting event, it's best to make an appointment with your child's physician sooner rather than later."

Family physicians like Bodine are usually one of the first health care providers to care for athletes with a suspected concussion. A complete medical assessment

should take place, which would include a comprehensive medical history, along with a detailed neurological examination. "This exam would include a thorough assessment of mental status, cognitive functioning and gait and balance," states Bodine. "However, it doesn't stop there. The physician might also discuss the injury with coaches, teammates and even eyewitnesses to the injury to see if there's been improvement or deterioration in the child's condition or performance since the injury took place."

Typically, signs or symptoms of a concussion appear at the time of the injury. However, it's always possible that symptoms won't emerge until later, or will be subtle enough to be overlooked, especially if the child has also suffered a more visible injury such as a fracture or laceration. "For this reason, even if your child received immediate treatment from an athletic trainer, school nurse, EMT, or in the emergency room or urgent care, they must also see their family physician as soon as possible and should be monitored closely for the next few days," suggests Bodine.

Individual and team sports are great ways for children to socialize, gain confidence and maintain a healthy lifestyle. There are risks of injury in any sport. Dr. Bodine feels the increased attention on concussions has called to light the changing face of sports, especially here in Massachusetts. "There has been a lot of attention on concussion in sport and I think this has changed the way children practice and play the game. This increased attention has also transformed how each sport is coached and played. There are rules limiting the amount of contact in practices and there is a law in Massachusetts mandating that any student athlete with a suspected concussion needs to be cleared by a certified medical

LUNES A VIERNES | 10AM - 11AM



MICRÓFONO ABIERTO *¡La diferente del dial!*



Carmen Chalas "La Embajadora"
Productora & Conductora

TELEFONO EN CABINA
978.974.0890

Entrevistas

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales

Comentarios

Música

**¡Y Mucho Más! en
su nuevo horario
de 10 a 11 AM**

WLLH 1400 AM

PLEASE SEE **GLFHC**
CONTINUES ON PAGE

La lógica en la política: ¿La hay?

Por Christopher Del Monte

Confiamos en nuestros representantes para hacer su trabajo cuando reciben la mayoría del voto dentro de su jurisdicción. ¿Están haciendo su trabajo? Muchos dicen que no. Muchos dicen que sí. Pero a pesar de las opiniones, siempre habrá un grupo entre la jurisdicción en cuestión que nunca va a ver lo bueno de un político específico. ¿Qué le decimos a esa gente? ¿Cómo nos acercamos a su incapacidad para ver que lo que se ha hecho en el presente es una bendición para la comunidad?

Sin ningún tipo de comprobación de sus dichos, los críticos del buen político ha sido un fenómeno que, dentro de la Ciudad de Lawrence, ha sido un fenómeno que por desgracia es bien conocido y desafortunadamente no ha llegado a su fin. Vivimos en estos Estados Unidos, donde se apoya a todos – ya sea un trabajador de construcción o un negociante - para lanzarse como concejal de la ciudad, alcalde, auditor, gobernador, o incluso como el presidente. En otras palabras, cualquiera y todos pueden representar a su comunidad y deben hacerlo para lograr un futuro mejor para sus constituyentes. De los periódicos y estaciones de radio en todo el Valle de Merrimack, los comentaristas políticos han tomado sus ideas y puntos de vista hacia las calles de Lawrence, con la esperanza de que sus oyentes se empaticen con la voz que trasciende a sí misma en las radios en vez de estar en un cuarto pequeño con un micrófono caro.

Si usted no ha entendido todavía, los críticos que apoyan ciegamente a una persona y no ven el buen trabajo del otro representante por razones absurdas, se han

convertido en una fuerza irresistible dentro de esta ciudad. Estas personas han crecido y se han convertido en una manada de lobos que no se atreven a ver lo que los gobiernos anteriores han hecho para una mejor ciudad. Escuchamos a estas personas utilizar ataques personales sobre estas figuras públicas, que priorizan su vida privada y hacen todo lo posible para mantenerlo como tal; sin embargo, los críticos siempre encuentran una forma de evitar el objetivo de la política y atacan lo que sucede dentro de la casa del político, y no su voto en la Casa de Estado en Boston.

Una mirada a la elección de alcalde del año pasado (2013) fue una maravillosa manera de exponerme a los ataques personales hacia estos candidatos a la alcaldía. El incumbente y sus seguidores cayeron como víctimas de ataques personales – la víctima primaria siendo el ahora ex alcalde. Nadie del otro lado habló sobre el superávit de la ciudad, que se acumuló alrededor unos \$6-6.5 millones para la Ciudad de Lawrence. Nadie del otro lado habló del superávit de \$16 millones, que dejó en el departamento de agua de la ciudad. (Antes del superávit, el departamento de agua estaba constantemente en números rojos, enfrentando un déficit de unos \$7 millones.)

Nadie habló de sus esfuerzos para arreglar más de 100 calles. Nadie hablaba de sus cuatro presupuestos balanceados, que equilibró la relación de empleado-a departamento en el ayuntamiento. Nadie hablaba de estas obras hechas por el ex alcalde y su administración. De hecho, puede que hubiera algunos hechos turbios

que dieron origen a las críticas, pero las críticas de esta situación eran los argumentos legítimos y lógicamente aplaudidos. Sin embargo, cuando los seguidores del otro lado criticaban a los amigos del ahora ex alcalde, justificaron sus opiniones radicales, citando amistad incondicional, lo que dio lugar a la subjetividad política ciega.

Somos una ciudad de residentes orgullosos, que muestran preocupación por los miembros del concejo y de sus decisiones. Lo mismo ocurre con las decisiones del alcalde también. Esta ciudad tiene la capacidad de superar esta ignorancia y ceguera política que ha plagado lentamente la plataforma y la unidad política de la Ciudad. Cuando el ex alcalde se postuló para alcalde en el año 2009, se postuló contra un Lawrenciano anglosajón, que era concejal del Distrito E. En vez de ir en contra del anglosajón, simplemente por su color de piel, todos los latinos en la ciudad apoyaron el ex alcalde, un dominicano de pura cepa. ¿Qué estoy diciendo aquí? No debemos utilizar la raza para justificar nuestras inclinaciones políticas. Deberemos de utilizar el pensamiento crítico; hacer preguntas cuando es necesario, y apoyar a su candidato en todos los momentos. Nosotros como ciudadanos merecemos que se les diga la verdad ya sea que nos duele o beneficia. Deberemos escuchar a ambas partes, ya que ambos tienen una verdad que nos puede beneficiar como individuos, y a la ciudad en su totalidad.

POLITICA

CONTINÚA EN LA PAGINA 15

Logic in Politics: Does it Exist?

By Christopher Del Monte

We rely on our representatives to do their jobs when they receive the majority vote within their jurisdiction. Do they do their jobs? Many may say no. Many may say yes. But despite the opinions, there will always be a handful in any jurisdiction that will never see the good in a specific politician. What do we say to these people? How do we approach their failure to see what has been done by this criticized man or woman, which was, for simplicity's sake, a boon to the society?

Without any fact checking, the critics of the good politician has been a phenomenon that, within the City of Lawrence, has been an unfortunately well-known phenomenon that seems to have no end. We live in these United States, which encourages anybody – from a construction worker to a wealthy businessman – to run as a city councilor, mayor, auditor, governor, or even as the president. In other words, anybody and everybody can represent their community and they should do so in order to attain a better tomorrow for his or her constituents. From newspapers and radio stations throughout the Merrimack Valley, political commentators have taken their thoughts and views onto the streets of Lawrence, hoping that their listeners sympathize with the voice that transcends itself from being in a small room with an expensive microphone.

If you haven't caught on yet, the critics who blindly support one person and not the other for nonsensical reasons have become a force to be reckoned with within this city. These folks have grown and have become a pack of wolves who dare not see what past administrations have done for a better Lawrence. We listen to these people utilize ad hominem attacks about these public figures, who prioritize their private lives and do their best to maintain it as such, yet the critics always find a way around the objective of politics and attack what is within the politician's home and not his or her vote in the State House in Boston.

A look at last year's mayoral election was a wonderful way to expose myself to the personal attacks toward these mayoral candidates. The incumbent was forever attacked for reasons that shocked those who followed the doings of the now-ex mayor. Nobody on the other side talked about the \$6-6.5 million city surplus he left for the City of Lawrence. Nobody on the other side talked about the \$16 million surplus, which was left for the water department of the city. (Prior to this surplus, the water department was constantly on the red, facing about a \$7 million deficit.)

Nobody talked about his efforts to fix over 100 streets – and he was not done. Nobody talked about his four balanced budgets, which balanced the employee-to-department ratio in City Hall. Nobody talked about any of these doings by the now-ex mayor. Indeed, there may have been some shady deeds that spawned criticism, but the criticisms of this situation were legitimate and sound arguments. Yet when understanding supporters did not criticize, the other side managed to find a way to justify their criticisms, citing unconditional friendship, which spawned blind political subjectivity.

POLITICS

CONTINUES ON PAGE 16

**Beach Bus
Autobús de Playa**

Take the MVRTA Route 83 to Salisbury or Hampton Beach starting July 1st! OR use Route 51 and transfer to the Route 54 to visit Salisbury Beach every 70 minutes (year round)! For more information call (978)469-6878 or go to www.mvrta.com.

Ya pueden empezar a tomar el autobús de la MVRTA Ruta 83 a las playas de Salisbury o Hampton en el 1 de Julio. También pueden usar las Rutas 51 y 54 para visitar la playa Salisbury cada 70 minutos, ¡todo el año! Para más información llamen al (978)469-6878 o visíten la página web: www.mvrta.com

The City of Nashua Division of Public Health and Community Services will be Offering Free HIV Testing in Recognition of National HIV Testing Day

The City of Nashua Division of Public Health and Community Services (DPHCS) is participating in National HIV Testing Day on Friday, June 27th 2014. Free HIV testing will be available at two Nashua locations throughout the day. The Division's outreach van will be located at 28 Railroad Square (Laton House) from 11:00 A.M. to 3:30 P.M. offering free HIV testing to the public. In addition, DPHCS staff will be providing free HIV testing at 18 Mulberry St. from 4:00 P.M. to 8:00 P.M. Staff at both locations will provide HIV education and counseling to all clients.

The Centers for Disease Control and Prevention (CDC) recommend everyone aged 13 to 64 be tested at least once in their lifetime as a part of routine healthcare. The Division of Public Health and Community Services Director, Kerran Vigroux, encourages individuals to take control of their personal health, noting that, "Getting tested is an important part of living a longer and healthier life and we hope members of our community will take advantage of this free testing day". This year, DPHCS will be offering \$10 gift cards to anyone that takes the test. Participants will also be entered into a raffle for prizes including an adult bike with helmet and lock, a one-year membership to the YMCA of Greater

Nashua, and a \$100 CVS gift card.

Anyone unable to receive the free HIV test on June 27th can attend one of our weekly STD/HIV clinics. These clinics are held every Thursday from 3:00 P.M. to 6:00 P.M. at 18 Mulberry St. The clinic is staffed by two public health nurses, an advanced practice registered nurse and a phlebotomist/outreach worker. Testing for various sexually transmitted diseases are provided for a nominal fee.

According to the CDC, nearly 1.1 million people in the U.S. are living with HIV and almost one in five are not aware that they are infected. HIV is most commonly spread through unprotected sex with a person who is HIV-positive, sharing of needles with an HIV-positive person, or transmission from an infected mother to her baby. People can live for years with HIV infection, especially with the proper medication and care. However, it is important for people to know their HIV status, be diagnosed early, and get linked to physician care to help ensure the best health outcomes.

If you would like to learn more about National HIV Testing Day or the STD/HIV clinics, please call the Division of Public Health and Community Services at 589-4500.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

**Personales
Automóviles
Casas
Negocios**

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

266 niños actualmente en hogares libres de plomo 961 residentes en viviendas seguras libres de plomo

En el 2011, el Programa de Reducción de Plomo en Lawrence recibió una subvención de \$3.1 millones de la Oficina de Viviendas Saludables de HUD y Control de Peligros del Plomo para crear 200 unidades seguras con el plomo antes de febrero del 2014. En total, la subvención permitió al programa completar 261 unidades, lo que resulta en un recuento final de 130% del compromiso.

"Esta es una gran noticia para nuestros residentes", dijo el Alcalde Rivera. "Los niños y sus familias en Lawrence merecen una vivienda segura y de calidad y le estoy agradecido a HUD por esta subvención que ha hecho de Lawrence un mejor lugar para vivir."

Se les dio la más alta prioridad para la participación a los residentes con niños que mostraron niveles elevados en la sangre. El programa ha afectado a 961 personas en estas unidades, 266 son niños y niñas menores de seis años. El programa trabajó muy estrechamente con el Programa de Prevención del Envenenamiento Infantil por Plomo de Massachusetts y contaron todas las unidades seguras que fueron creadas, añadiéndolas al registro de viviendas libres de plomo en el estado.

Esta es la tercera vez que la ciudad recibe subvenciones para el control de

peligros de plomo desde 2004 y la tercera vez que el resultado ha superado todos los objetivos y metas requeridas por el acuerdo de subvención con HUD.

Lawrence es un modelo nacional de cómo ejecutar un programa de liderazgo", dijo el director de la Región I de HUD, Taylor Caswell. "Lawrence tiene el mejor programa en la Comunidad y queremos reconocer eso."

Algunos de los elementos de éxito del programa incluyen:

- 266 niños en casas seguras del plomo
- 961 residentes en viviendas seguras del plomo
- 261 unidades de vivienda residencial seguras de plomo (130% del compromiso de HUD)
- Capacitación de 120 residentes de Lawrence que fueron certificados para llevar a cabo la rehabilitación de viviendas de forma segura; algunos recibieron su Licencia de Trabajador en la eliminación del plomo
- El Programa de Plomo en Lawrence fue capaz de obtener un adicional fondos adicionales de \$623,495.66 de compensación para ampliar los servicios (estos dólares no son de impuestos no la ciudad).

266 Children Now In Lead Safe Homes

961 Residents in Lead Safe Homes

In 2011, the Lawrence Lead Abatement Program received a \$3.1 million grant from HUD's Office of Healthy Homes and Lead Hazard Control to create 200 lead safe units by February 2014. In total, the grant enabled the program to complete 261 units, resulting in a final tally of 130% of the commitment. "This is great news for our residents," said Mayor Rivera. "Children and their families in Lawrence deserve safe, quality housing and I thank HUD for this grant that has made Lawrence a better place to live."

Residents with children that showed elevated blood levels were given the highest priority for participation. The program has affected 961 people in these units, 266 are children under the age of six. The program worked very closely with the Massachusetts Childhood Lead Poisoning Prevention Program and reported all lead safe units created, thus adding them to the state lead-safe housing registry.

This is the third time the city received lead hazard control grant funding since

2004 and the third time the outcome has surpassed all objectives and goals required by the grant agreement with HUD. "Lawrence is a national model for how to run a lead program," said HUD Region I Director Taylor Caswell. "Lawrence has the best program in the Commonwealth and we want to recognize that."

Some of the successful elements of the program included:

- 266 Children in lead safe homes
- 961 residents in lead safe homes
- 261 Lead safe/child safe residential housing units (130% of the commitment to HUD)
- Training provided to 120 Lawrence residents who were certified to perform housing rehabilitation safely; some went on to receive deleading Worker License
- The Lawrence Lead Program was able to secure an additional \$623,495.66 in matching funds to expand services (non-city tax dollars)

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley. Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Noche de Colombia

Los colombianos del área celebraron su noche en los salones del Templo Masónico de Lawrence, el 7 de junio. He aquí algunas fotos del evento cortesía de Justo García, fotógrafo oficial de Semana Hispana.



Grupo juvenil de danzas típicas colombianas.

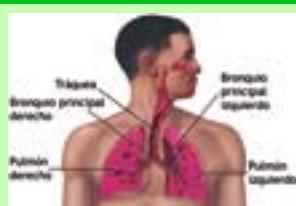


Carmenza Bruff, micrófono en mano, agradeciendo la proclama que sostiene Claudia Hoyos recibida de la ciudad y que les fuera entregada por el Presidente del Concilio, Modesto Maldonado; Elizabeth Delgado, asistente especial del Alcalde Daniel Rivera y Wendy Luzón, Planificadora de barrio.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio www.horizonsforhomelesschildren.org o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

BORIS BALSON, MD



Tratamiento para el asma bronquial, alergias nasales y oculares, bronquitis y enfermedades de la piel.

- Eczema y alergias a alimentos y medicinas.
- Intolerancia a la comida, dieta individual de pérdida de peso.
- Inmunoterapia clásica y vacunas para las alergias y métodos nuevos para el tratamiento de enfermedades alérgicas sin inyección.



Todas las pruebas y exámenes se llevan a cabo en la oficina.

Se aceptan todos los seguros médicos.

El Dr. Balson habla español

Boris Balson, M.D.
Profesor Adjunto de Medicina, en la Universidad de Boston
Certificación de la Junta de Alergia, Asma e Inmunología de EE.UU.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com



BORIS BALSON, MD

101 Amesbury St., Room 312, Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 984-5149 - Fax (978) 984-5159



Noche Dominicana

Fotos Alberto Suris



Grupo de baile del Performing & Fine Arts High School de Lawrence dirigido por la profesora Quity Morgan. Ellos son, no necesariamente en orden: Sabrina Morgan, Christian García, Rosyer Guerrero, Xavier Chalas, Medowell Gómez, Juliemar Soto, Naygin Alcántara, Jhasmel Calcano, Stephanie Rivera, Garleny Díaz, Felicita Molina, Jacqueline Trinidad y Jonathan Guzmán.



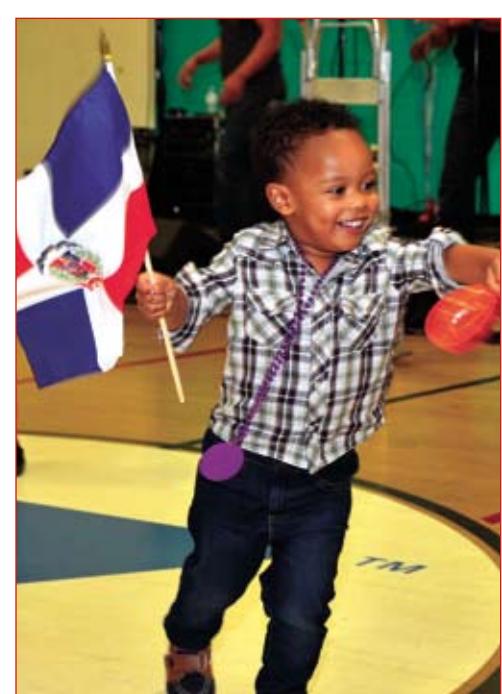
A la Izq., José Ayala, Abogada Wendy Estrella y Concejal at-Large y Presidente del Concilio Modesto Maldonado.



El Pintor Alonso Capellán junto a una de sus pinturas.



Miguel A. Dávila sonríe a la cámara mientras que a Inés Cruz se le van los pies de las ganas de bailar. Ellos son los padres de José Arnaldo Dávila, presidente de Semana Hispana y estaban celebrando sus 62 años de casados en la Noche Dominicana.



Un niño luciendo sus colores.

De Jesus & Associates, Inc.

**Los pequeños y medianos
negocios llevan su contabilidad
al día con los servicios de De
Jesús y Asociados**

**Preparación de impuestos
personales y comerciales**

De Jesus & Associates, Inc.

La responsabilidad y honestidad son producto
de nuestra capacidad

HORARIO: Lunes a Viernes:
7am – 5pm

Sábados:
7am – 4pm



Nestor H. De Jesús
Presidente

277 Broadway, Lawrence MA

Tel. (978) 681-0422 * Email.dejesusassoc@aol.com



Desde la izq, Ana Medina y Nazario Esquea, Presidenta y Tesorero de Casa Dominicana, respectivamente; Minerva Grullón y Claudio Pérez del Consulado Dominicano.

Noche Puertorriqueña

Fotos Alberto Suris



Arnaldo José Dávila, presidente de Semana Hispana de Lawrence y Nylsa Caraballo, del Movimiento Puertorriqueño inclinan sus cabezas mientras el Pastor Frank Campos luego de bendecir la Noche Puertorriqueña pidió un minuto de silencio por la muerte de Anthony, el hijo de Sarah Álvarez.



Keishiayne Reyes, del Movimiento Puertorriqueño esperando ansiosa su turno para hacer un solo de danza típica puertorriqueña y 'belly dance' o baile de vientre.



Antonia Cruz, miembro del Club Así Canta Puerto Rico y María Ortiz, la Princesa Puertorriqueña no podían faltar a una celebración como esta.



Por su arduo y dedicado trabajo para con el Movimiento Puertorriqueño, recibieron placas de honor Vanessa Espéndez y el Veterano Ramón Colón García. La placa de Vanessa fue aceptada por su hermano Carlos Espéndez.



El Alcalde de Lawrence, Daniel Rivera, se acercó al micrófono brevemente para felicitar a sus hermanos puertorriqueños en su día.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

NOW OPEN

SSD and SSDI

NEED HELP? CALL TODAY!

(978) 988-8800

NO FEE Unless Successful



M-N
LAW OFFICES

New England's
Trusted Social Security
Disability Law Firm



Heritage Place
439 South Union St.
Lawrence, MA
www.m-n-law.com/lawrence



Se Habla
Español

TRUST | INTEGRITY | EXPERIENCE | HONESTY

Desfile de



Semana Hispana



**GOMAS NUEVAS Y
USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS
DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA

Desde mi Escritorio - Rumbo duerme... ¿hay que despertarlo?



Padre Joel Almonó

El periódico, el semanario, que el circula por toda la ciudad de Lawrence, el que se desparrama en cada vertebral, en cada “Colmado”, “Pulperia”, “Bodega”, “Ventorrillo”, “Groceria”, “Tienda”, “Establecimiento”, “Local”, el que penetra por cada hendija, cubículo, despacho, persiana, puerta, tocador, escritorio, sala de estar, banco, peluquería, salón, escuela, colegios, hospitales, en una palabra todo Lawrence, le ha visto, palpado, manoseado, triturado, hojeado, leído, a veces ignorado, otras veces le han cerrado las puertas, en otras puertas es esperado, en fin, las manos de Lawrence le conoce.

En el mes de Mayo del presente año estuvo de cumpleaños, tiene los bríos de un mozo lleno de vida, de un corcel que corre salvajemente por la pradera, de un acorazado en plena mar, ya es adolescente, no le cantamos “Feliz Cumpleaños”, mucho menos el consabido “Happy Birthday”, tampoco encendimos las “velitas” del pastel, para que él pidiese un deseo, por leve que fuese, no sabemos que deseaba él en su cumpleaños.

Lo tenemos aquí, entre nosotros, el no necesita nada, no necesita ningún “consejo comercial”, mucho menos promociones en cuartillas, las tarjetas de felicitaciones son anticuadas, además él sabe que lo queremos, él no necesita NADA, él no se irá de aquí, es de aquí, solo necesita descansar y dormir, ya que un hermano nuevo como viejo, vino a visitarle, su hermano trajo entre sus hojas un fuerte sabor a Tiros y Troyanos, vino a dormir en su sala, “a recostarse” en su comedor, para arrebatarle de un suspiro el aroma de “Moros y Cristianos”.

Este aroma dulzón, lo deprime, ¿cómo que no necesita nada? Dónde queda su valía de “hombre de bien”, sus desvelos por cubrir cada palmo de noticias, su esfuerzo en desdoblar para llenar cada, página, cada cuartilla de un periodismo eficaz y responsable, ¿no vale?

Rumbo no desea “agua de azúcar” para dormir, quiere vivir en cada ladrillo de los viejos gigantes rojos que pueblan nuestras calles, quiere despertar en cada aurora, en cada epifanía que brota de la piel del progreso, quiere ser testigo de las cuitas y del crecimiento de un pueblo, no desea oír las canciones de cuna, ese tiempo pasó, necesita de los brazos, de la conciencia, de la rebeldía, del “polen” que permite que los semanarios despierten y no sucumban frente a los cantos de “Sirenas”.

El deseo, lo que lo apremia es no perder

ningún detalle de la vida en sociedad, de los vericuetos de la política, hasta lo indecible, sus fuerzas de mozalbete le hacen imbatible y no podrá sucumbir, aunque las “fuerzas económicas” les fallen, aunque les falte el aliento de “anuncios”, aunque las motivaciones pecuniarias brillen por su ausencia, eso no es lo apremiante, sino el sueño en que puede caer nuestro elegante y vibrante “jovencito”.

Los padres de Rumbo, Alberto y Dalia, han llevado con verdadero estoicismo la crianza de este hijo, y como todo hijo, conlleva desvelo, trabajo, cuidado, mimo, cariño, sostentimiento, ayudarlo en su crecimiento, velar por su estabilidad y para verle ahora con “los pantalones largos” es motivo de orgullo y satisfacción.

Me temo que la pregunta que debe invadir sus mentes es, porque es la que puebla la mía, ¿por qué queremos que Rumbo duerme? Si duerme, ¿gana o pierde la ciudad? Si duerme, ¿quién podrá denunciar males, conductas non santa, descuidos, o a su vez resaltar, valores, acciones positivas que están siendo sembradas en la ciudad, encumbrar a nuestros héroes al parnaso del corazón Lawrenciano? ¿Quién nos hablará de las virtudes de nuestros líderes religiosos o mundanos, si Rumbo duerme?

Rumbo es un regalo, no hay dudas de ello, Rumbo, nos ha sido dado, es una bendición, la cual el pueblo debe proteger

y colocarle en su justa dimensión, valor y medida, por lo tanto está lleno de vida y de ilusiones, tiene grandes sueños y uno de ellos, es que su ciudad siga creciendo en una estatura llena de valores y que pueblen sus calles grandes desafíos para nuestra juventud, que el futuro para los jóvenes de Lawrence sea más próspero y encuentren más oportunidades de trabajo.

Rumbo está soñando, no es químérico, tampoco posee los colores del sueño del Rev. Martin Luther King, son más modestos, pero son, sueña que en sus páginas no aparezcan más feminicidios, que los grandes dignatarios del mundo, encuentren soluciones al calentamiento global y lo revistan de importancia, sueña que el mundo tendrá una mejor “Primavera” para los niños que han quedado sin padres por las drogas, sueña que las madres solteras encuentren alicientes sociales para criar a sus hijos con dignidad, sueña que como rotativo semanal llevará manojo de esperanza y alegría a cada lector, por favor no lo despertemos... dejémosle soñar una verdadera “Primavera para el Mundo”. Feliz aniversario.

**READ PREVIOUS EDITIONS
OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**



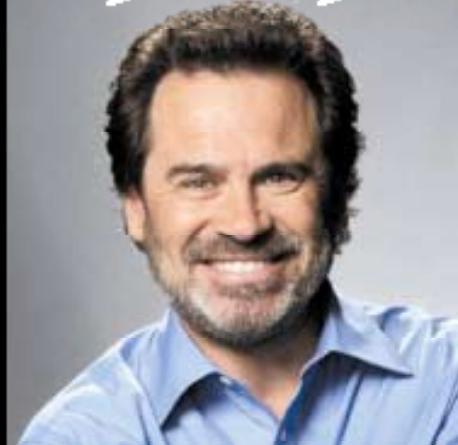
The Merrimack Valley's News Station

The BEST of the BEST!

6am - 9am



12pm - 3pm



3pm - 6pm



Dennis

Dennis Miller

Michael Savage

CONTINÚA DE LA PAGINA 7

POLITICA

Por lo tanto, lo que estoy tratando de decir es que todos debemos unirnos y ser humildes con nuestros representantes y líderes de la comunidad. No importa la disputa; no importa el monto de los desacuerdos, y no importa los ataques de los opositores ciegos, tenemos que extender nuestros brazos cuando vemos a nuestros líderes ir de compras en nuestro supermercado local. Tenemos que hablar con ellos sobre cualquier cosa – y sin miedo. Son personas que, al igual que otros lawrencianos, están preocupados por la dirección en que la ciudad va.

Ellos no son los dioses griegos que los antiguos griegos usaban para adorar y utilizar como metáforas para justificar sus puntos de vista filosóficos. La lógica se encuentra dentro del respeto y la voluntad de escuchar a nuestros representantes.

Con respeto y preocupaciones honorables y legítimas, así como la voluntad de escuchar a nuestros representantes en el gobierno. En lugar de preguntar qué él o ella haga en la privacidad de su hogar, hemos de analizar sus votos y cuando los veamos en las calles, podemos preguntarles por qué votaron de la forma que hicieron. Estos ataques atrasan la filosofía política de nuestra ciudad.

Con respeto y preocupaciones honradas y legítimas nos convertiremos en una ciudad bajo un representante gubernamental - sin importar los desacuerdos que nos llevaron a cuestionar su trabajo, ya que la mayoría votó a su favor.

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
60 Island Street, Suite 211E
Lawrence MA 01840
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length.
Please send a telephone number or email address
by which we may confirm the sender.

NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Feliz cuatro de julio para todos. Quiero reconocer al Club de Rotarios de Lawrence que está a cargo de las gestiones de las festividades del Día de la Independencia para la ciudad. Felicitaciones a la presidenta del Rotary Club que está entrando, Diane Shikrallah, quien está a cargo de las festividades. Sé que es un cliché, pero Diane es una verdadera dinamo humano y tanto el Rotary como la ciudad son muy afortunados de tenerla!

Ya terminaron las clases, y los niños están en casa. Tenemos muchos eventos planeados para el programa de lectura de verano para sus hijos en el salón de niños. Todos los miércoles del mes de julio vamos a tener noches de cine con películas para toda la familia. Se presentará las siguientes películas: Frozen, The Lego Movie, Despicable Me 2, y Cloudy with a Chance of Meatballs 2. Tenemos grandes artistas que vienen a entretenernos a los niños también. Estoy particularmente contenta con el número de artistas de verano que cuentan con animales en sus programas. Las presentaciones incluyen la magia, la ciencia, los robots, la música, y por supuesto, los animales. Vengan a la biblioteca para conseguir un horario completo de eventos y artistas disponibles. Pedimos que se registren para estos programas, ya que se llenan rápidamente. Una cosa importante mencionar: a pesar de que una gran cantidad de escuelas y programas de verano apuntan para la lectura de verano, es igualmente abierta a los padres individuales y sus hijos, así que animen a sus hijos a participar. Todo es gratis y todo es divertido.

Tengo que confesar que todos los que trabajamos en el tercer piso de la biblioteca somos amantes de los animales: particularmente somos amantes de los perros. Trabajamos juntos tanto que nos parece normal que un grupo de mujeres adultas muy educadas puede ser tan emocionada con la idea de tener animales en el edificio, pero eso es más o menos "como lo hacemos," como dicen. Ni siquiera tratamos de buscar excusas tontas para participar en programas más o menos orientadas a los niños

de seis hasta diez años de edad. Pueden esperar que los siguientes sospechosos participen en todos los programas relacionados con los animales: Louise Sandberg, Denise Audy, Rosemary McCullough, Maureen Murphy y, por supuesto, yo. O bien, ¡podríamos ser raras, pero estamos contentas!)

Además de nuestro propio programa de verano, hay muchas cosas disponibles en la comunidad para mantener a los niños ocupados durante el verano. Nelson Ortiz en el Departamento de Recreación de la ciudad siempre tiene muchas actividades planeadas y un buen número de empresas privadas y fundaciones ofrecen programas buenos, educativos y divertidos. Personal del salón de niños ha juntado un paquete de información de los programas y eventos en la comunidad fuera de la biblioteca. Usted puede recoger su propio paquete cuando viene a inscribirse aquí para la lectura de verano.

Los socios del programa de las Américas, que está dirigido por el Merrimack Valley Community Service Corp. ha invitado al artista colombiano de multi-media, Fredy Colorado, para hacer una residencia corta

aquí este verano. Colorado es un profesor en la Universidad de Colombia en Medellín y dirige talleres en Colombia, México y los EE.UU. Nosotros en la biblioteca estamos muy emocionados de tener el programa aquí, en nuestro auditorio Sargent. El público en general tendrá la oportunidad de reunirse con el artista el 23 de junio alrededor de las 5:00 PM en el restaurante El Taller en la calle Essex.

Les prometí que iba a hacer sugerencias durante todo el verano sobre material para los adultos de "lectura de verano." Por lo general, trato de recomendar títulos que no están en ninguna lista de los más vendidos de manera que la gente no tiene que esperar en una lista para que los libros estén disponibles. Esta vez, estoy leyendo el libro más reciente de Donna Tartt, The Goldfinch. Que yo sepa, esta es sólo su tercer libro (junto a The Secret History y The Little Friend), pero si carece de libros prolíficos, ella lo compensa con un estilo cautivador y una comprensión de los funcionamientos minuto a minuto de la mente humana. Soy amante de sus libros. Nos vemos en la biblioteca.

NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. Happy Fourth of July to everyone. Special shout out to the Lawrence chapter of the Rotary Club for taking over the management of the city's Independence Day festivities. Extra kudos go to incoming Rotary president Diane Shikrallah who is leading the charge on this event. I know it is a cliché to say but Diane is a real human dynamo and both the Rotary and the city are very lucky to have her!

Now that school is out for the summer and the kids are home we have a lineup of events planned for our children's room summer reading program. Every Wednesday in the month of July we will be having movie nights with fun family-friendly films. The following films will be shown: Frozen, The Lego Movie, Despicable Me 2 and Cloudy with a Chance of Meatballs 2. We have great performers coming to entertain the children as well. I am particularly pleased with the number of summer performers who feature animals in their programs. Performances include magic, science, robots, music and, of course, critters. Come into the library for a full schedule of events and performers available. We do require a sign-up for these programs as they tend to fill up. One thing that is important to mention here: though a lot of summer schools and program sign up for summer reading it is equally open to individual parents and their children, so do not hesitate to get your kids involved. It's all free and all fun.

(I have to confess that everyone working on the third floor of the library is an animal nut: most particularly we are dog nuts. We are around each other so much that it has begun to seem normal that a group of educated adult women can get really psyched about the idea of cute animals in the building but that is pretty much "how we roll" as they say. We don't even bother coming up with silly excuses for going to programs pretty much aimed at the six to ten year old demographic. Expect the following suspects at all the animal related

programs: Louise Sandberg, Denise Audy, Rosemary McCullough, Maureen Murphy and, of course, me. Oh well we might be odd but we're happy!)

Besides our own program there are a lot of things available in the community to keep children busy over the summer. Nelson Ortiz in the city Recreation Department always has a lot going on and quite a number of private businesses and foundation have good, educational and fun programs on offer. Our children's room staff has put together a little information pack of programs and events available in the community outside of the library. You can pick up your own packet when you come to sign up here for summer reading.

The Partners of the Americas program which is run by the Merrimack Valley Community Service Corp. has invited Colombian multi-media artist Fredy Colorado to do a short residency here this summer. Colorado teaches at the University of Colombia at Medellin and runs workshops in Colombia, Mexico and the U.S. We at the library are very excited to have the program taking place here in our Sargent Auditorium. The general public will have an opportunity to meet with the artist on June 23rd around 5:00 at El Taller restaurant on Essex St.

I promised I'd make suggestions throughout the summer for good adult level "summer reading" material. Usually I try to recommend titles that are not on any best seller lists so that people don't have to wait in a queue for the books to become available. This time though I am reading Donna Tartt's newest book, The Goldfinch. To my knowledge this is only her third work (along with The Secret History and The Little Friend) but if she lacks a prolific output she makes up for it with a captivating style and an understanding of the minute-by-minute workings of the human mind. I'm loving it. See you at the library.

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

**Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana**



Producer
Juan Alberto Del Toro

WCET impacto
1490 am

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

We keep voting for them!

There were a couple of news items in the local newspaper last week that I would like to highlight here.

The Eagle-Tribune reported on June 20, 2014 that John Pica, Lawrence City Comptroller/Tax Collector resigned abruptly after two months in the position. Reporter Keith Eddings investigated and reported that he could not be bonded in the position of Treasurer because of his credit report, so he was moved from that job to that of comptroller/tax collector. He was recommended and pushed through by Lisa Torrisi, the Mayor's Chief of Staff but worst of all, that he had lied on his resume indicating that he had a college degree when he deserted school on his sophomore year.

I think Lisa is taking the fall on this covering for the mayor because Dan Rivera is a friend of Mr. Pica and at one time, they went to school together. Just like others that he placed on positions for which they are not qualified and their credentials were not even checked being political appointments.

And this, coming from the mayor who said that his administration will be transparent and that he wants the best qualified people working for the city.

The other story came from the Tribune's State House reporter Christian M. Wade on June 21, 2014 about the State Representatives' travel expenses showing that Marcos Devers went to the State House only 46 days in all of last year.

I have been writing for a long time that he doesn't have anything to his credit because he is never there to advocate for our city. The few press releases that we have ever received are just to say that he raised his voice to vote along the rest for something

— never producing. Even the State House reporter verified that he is hardly ever there. Just try calling his Boston office and see there's no response because not even his Legislative Aide Franklin Fernandez is there. I see him often during the daytime running around Lawrence, usually giving rides to radio personalities.

To his fanatics: If that is being "anti Devers" prove me otherwise.

False arrest

The press release on the right from the Interim Police Chief James Fitzpatrick, explains the incident that occurred Friday night, although he does not mention which officer.

Police Officer William Green, who recently complained of discrimination within the department, had his home surrounded by 14 officers (including the Chief) and called outside. He was quickly arrested and taken to the police station for booking. While being processed, Captain Pierce came into the booking room saying that it had been a mistake, that they caught the man who was making threats by calling the 911 line. Officer Green was arrested because another officer said it sounded "like his voice."

Maybe I watch too much CSI but I believe that 911 calls leave a trace of the number and location of the caller. Why this harassment? Officer Green stayed calm but I wonder what would have happened if he resisted arrest with so many officers present.

He was set free to go home without an apology although the chief's press release said so.

I thought those days were gone but we have another million dollar lawsuit in our hands.

Lawrence Police Dept.

On Friday June 20, 2014 a Lawrence Police Officer was arrested and briefly detained. The arrest was made in good faith based upon probable cause. The nature of the allegations posed an immediate threat to the public and the Lawrence Police Department. As the investigation continued, based upon electronic evidence, the source of the threats was located and subsequently arrested. The suspect faces charges of criminal harassment and threats to commit a crime and being held on a \$5000.00 cash bail. The Lawrence Police Officer has been cleared of any wrongdoing and we apologize to him and his family.

James Fitzpatrick
Interim Chief

CONTINUES FROM PAGE 7

POLITICS

We are a city of proud residents, who show concern over council members and their decisions. The same goes with the mayor's decisions as well. This city has the capacity to overcome this political blindness and ignorance that has slowly plagued the political platform and unity of the city. When the now ex-mayor ran for mayor in 2009, it was him vs. an Anglo-Saxon Lawrencian, who was the District E City Councilor at the time. Instead of going against the Anglo-Saxon simply because of his skin color, every Latino in the City supported the ex-mayor, a native Dominican. What am I saying here? We should not utilize race to justify our political leanings. We should use critical thinking; ask questions when necessary, and challenge your candidate at all times. We as citizens deserve to be told the truth whether it hurts or benefits us. We should listen to both sides, for they both have a truth that can benefit us as individuals, and the city as a whole.

So, what am I trying to say? We must all come together and be humble towards our representatives and community leaders. No matter the quarrel; no matter the mountain of disagreements, and no matter the attacks from the blind opponents, let's all shake their hands when we see them shopping at our local supermarket. Let's talk to them about anything and everything. They are people who, just like other Lawrencians, are concerned about the direction the city is going. They are not the Greek gods the ancient Greeks used to worship and use as metaphors to justify their philosophical perspectives.

The logic lies within the respect and the willingness to listen to our representatives. Instead of questioning what he or she does in the privacy of their own homes, let's analyze their votes and when we see them in our streets, let's approach and ask them why they voted the way they did. The ad hominem attacks are steps backwards that cripple the political philosophy this city shares. With respect and honorable and legitimate concerns, we will become one city under one government representative — no matter the disagreements that drove us to question their job, which the majority voted for.

ADVERTISEMENT

Did you know that your insurance company could refuse renewing your car insurance policy?



Now that we have "competitive" auto insurance in MA, companies can now charge different rates and they can non-renew your policy. If you or someone on your policy has a driving record with 4 points or more your policy may be non-renewed and you will be assigned a new company at higher rates. Licensed drivers with over 6 years experience and with excellent driving records will enjoy the lowest rates.

If you need to file an SR-22 or if your driving record has points for DUI (driving under the influence) your insurance company can refuse to renew your insurance and they can refuse to sell you collision or comprehensive.

If you or someone else lies on the application or after a claim, your claim can be denied. Good drivers are the ones that companies want and they are non-renewing drivers with multiple accidents. If someone drives your car and they are not listed the company and refuse to pay a claim. Listing everyone who will drive your car is required. If someone has their own policy there is no charge to add them.

Some discounts we offer:

- Good driver
- low mileage
- multi-car
- auto/home
- good student
- commuter discount
- anti theft and companion credits.

No money down if you apply 30 days in advance or a 10% deposit if you use a checking account to pay by EFT. Many of our auto clients also receive a discount for insuring their home or business with us.

Things to consider when buying auto insurance:

Homeowners need higher liability, Commuters need rental coverage, and Financed cars need collision and comprehensive coverage.

For the best protection and rates you should contact our office for an appointment to discuss your insurance needs.

Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
nancygreenwood.com

(978) 683-7676
(800) 498-7675
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE



Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

1 Jackson Street at Canal
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

Fall of Empires: The Great War A Special Exhibit Commemorating the 100th Anniversary of the Start of World War I and the 70th Anniversary of D-Day

Exhibit Dates: July 1st to August 28th, 2014
Daily, 9 A.M. – 4 PM; 3rd floor Gallery
Lawrence Heritage State Park

Sponsored By: Lawrence Heritage State Park, Lawrence History Center and Lawrence Public Library

Exhibit items courtesy of the Lawrence Public Library, Lawrence History Center, Joseph Bella of Methuen, Richard Padova of Andover and Sam Pauta of Lawrence.



Coming Event



UN PUNTO DE VISTA Por Paul V. Montesino, PhD, MBA

©1996
El Dr. Montesino, totalmente
responsable por este artículo, es el
Editor de LatinoWorldOnline.com



A POINT OF VIEW

By Paul V. Montesino, PhD, MBA

"Resultados del Aprendizaje- Parte II"

En nuestro artículo previo, nos referimos a "Satanás 101", un difundido curso sobre demonios que causó tremendo "aguaje" en Boston y Cambridge por varios días. Pero eso era sobre un curso elemental. También me referí al "999", la parte final, las ceremonias de graduación y a ese le ha llegado su turno. Esto le va a sorprender.

Cada año, cuando los colegios y universidades conducen sus ejercicios de graduación, invitan a famosos o exitosos individuos para otorgarles un título honorario de esto o lo otra en cambio de su presentación a la clase que se gradúa, un discurso fundamental que pueden usar para envolver el caro diploma y el alto balance de su préstamo estudiantil cuando se los lleven a la casa.

Los graduados no dejarán sus diplomas atrás, recordarán los balances de sus préstamos estudiantiles por muchos años y se olvidarán del discurso fundamental tan pronto como la ceremonia termine. Yo no recuerdo qué era lo que se suponía hiciera o evitar hacer cada vez que me gradué o en qué idioma me lo dijeron, lo siento. No recuerdo tampoco quienes eran los oradores; eso es un doble negativo. En mis años de escritor publicado, jamás he visto un discurso fundamental registrado con derecho de autor.

Pero no se vayan todavía por favor, la cosa se pone buena. Este año hemos

oído de varias "ilustres" y "famosas" personalidades que recibieron una invitación para presentar un discurso de graduación que nadie olvidara, aceptaron cortésmente, y se retiraron graciosamente y pacíficamente cuando algunos de los estudiantes y profesores de esas instituciones, que creían saber más que el resto de sus compañeros de escuela, objetaron a las credenciales de los invitados. Eso me suena a "corrección política de invitado" y yo tengo un problema con esa práctica porque pienso que es una desgracia.

Miremos a una lista de algunos que no pudieron aceptar finalmente la invitación por esa tonta oposición:

- 1 - Dr. Condi Rice, una mujer de color que fue Secretaria de Estado durante la administración de George W. Bush; Rutgers University;
- 2 - Ayaan Hirsi Ali, una mujer nacida en Somalia y activista política atea de derechos humanos en los Estados Unidos, escritora conocida por sus opiniones críticas de la mutilación genital femenina y del Islam; Brandeis University;
- 3 - Christina Lagarde, Presidenta del Fondo Monetario Internacional; Smith College.

Hay otros que no quiero mencionar para probar mi punto de vista, pero ustedes me entienden. Es muy interesante que sean todas mujeres, ¿no es eso? Me pregunto si esos profesores y estudiantes hostiles habrían

reaccionado igualmente si alguien en sus bibliotecas hubiera tratado de eliminar los libros de Condi Rice, Hirsi o Lagarde, pero una persona de carne y hueso es otra historia. Los libros son de papel, los individuos son de carne real. ¿Y qué pensamos de los señores Marx, Castro y Che Guevara siendo prohibidos de la lista de libros asignados en el semestre en los cursos de ciencia política? Yo personalmente sé lo suficiente sobre Marx y Castro para considerarlos históricamente irrelevantes y, en cuanto a Che, no me importa su insípida cerveza o sus camisetas de mal gusto. Yo solo tomo vino y uso guayaberas, pero no marcharía a favor o en contra de su eliminación de los programas educacionales.

Pero ese no es mi punto. Yo no hubiera rechazado la oportunidad de sentarme a escuchar a Marx y Guevara, si estuvieran vivos, y Castro si luciera vivo, y fuera lo suficientemente corajudo como no lo fueron estas damas "des-invitadas", asistir al evento y ser vistas y oídas. Eso es lo que se llama educación, diversidad de opinión. Uno tiene que usar todas las oportunidades disponibles para conocer a los líderes, sin importar sus opiniones políticas, mirar al blanco de sus ojos y escuchar el timbre de sus voces. Eso fue lo que yo hice cuando conocí a Fidel Castro en persona y encontré el blanco de sus ojos y el timbre de su voz lo suficientemente problemáticos como para dejar a Cuba "muy pronto", pronto como en ahorita mismo.

Estas damas decidieron retirarse graciosamente porque "el día era sobre los graduados y sus familias, no ellas, y sería una distracción". ¿Una distracción? Lo siento, pero no estoy de acuerdo; no hay nada malo con esa clase de distracción. ¿Han asistido ustedes a esas ceremonias de graduación y deseado que hubiera más distracciones? Usualmente, desde el himno de la parada inicial, el momento cumbre cuando "Juanito" o "Catalina" se acercan al podio a recibir sus diplomas, y la marcha de recepción termina, la audiencia agradecería cualquier tipo de distracción que le demos y así permanecer despiertos en sus asientos.

Los graduados de esas universidades habían pasado cuatro años tratando de aprender "algo" y gastaron miles de dólares en ese esfuerzo. Tan pronto alcanzaron el anhelado nivel del curso número "999" del día de graduación, fueron robados ignominiosamente de ese "algo" por parte de los mismos profesores que habían prometido enseñarles la verdad, pero fallaron en esa entrega al instante en que caía la cortina final, dándoles en su lugar una controversia tonta de corrección que llevarse a casa. Cuando pasen los años, esos graduados "no recordarán" a los invitados que "no asistieron" a dar su discurso fundamental, un negativo doble, y "no" podrán siquiera deletrear los nombres de esos equivocados profesores. Hagan de eso un negativo triple. Yo no les hubiera hecho eso a mis estudiantes. Bueno, ¿Por qué preocuparnos? Por lo menos todavía les quedan los préstamos estudiantiles, y eso es algo que jamás olvidarán.

Y ese es mi punto de vista hoy.

"Learning Outcomes- Part II"

In our previous article, we covered "Satan 101," a publicized course about demons that caused havoc in Boston and Cambridge for several days. But that course was a beginner. We also referred to "999," the part at the end, the graduation ceremonies. This one will blow your socks.

Every year, when colleges and universities conduct their commencement exercises, they invite famous or successful individuals to award them an honorary degree of something or other in exchange for delivering to the graduating class a "keynote" speech that they can use to wrap the expensive diploma and high student loan balance they will take home.

The graduates won't leave their diplomas behind, will remember their student loan balances for years, and will forget the keynote speech as soon as the celebration is over. I don't remember what it was I was supposed to do or not to do every time I graduated or in what language it was said and, sorry to say, I don't remember either who were the speakers; that's double nothing. In my years as a published writer, I've never seen a keynote speech copyrighted.

However wait a minute folks, it gets juicier. This year there've been several "illustrious" and "famous" people who received an invite to deliver a college commencement speech no one would forget or remember, accepted courteously, and dropped out graciously and peacefully when some students or professors of their institutions, who thought they knew better than the rest of their school chums, objected to the invitee's credentials. That sounds to me like "invitee political correctness" and I have a problem with the practice and find it disgraceful.

The list of those who chose not to accept the invitation because of this silly opposition goes like this:

- 1 - Dr. Condi Rice, a black female and former Secretary of State during the Bush Administration; Rutgers University;
- 2 - Ayaan Hirsi Ali, a Somali-born American women's rights and atheist activist, writer and politician known for her views critical of female genital mutilation and critic of Islam; Brandeis University;
- 3 - Christina Lagarde, Chief of the International Monetary Fund; Smith College.

There are others I don't have to mention to prove my point, but you get my drift. Funny that they are all females, isn't it? I wonder how these hostile professors and students would've reacted if someone in their libraries had tried to yank out the books of Ms. Rice, Hirsi or Lagarde, but the real person is another story. The books are paper; the individuals are real flesh. And how about Marx, Castro and Che Guevara forbidden from semester-assigned books in their political courses? I personally know enough about Marx and Castro to find them historically irrelevant and, as for Che, I don't even care about his tasteless beer or t-shirts. I only drink wine

Habitat for Humanity ReStore

Merrimack Valley Habitat for Humanity®

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-donne- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Habitat for Humanity® Of Greater Lowell

257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

PLEASE SEE **MONTESINO**

CONTINUES ON PAGE 19

ANUNCIO DE SERVICIO PUBLICO / PUBLIC SERVICE ANNOUNCEMENT

Limpieza del alcantarillado

La Ciudad de Lawrence comenzó un programa de investigación del sistema de alcantarillado agresiva esta primavera con el fin de evaluar la infraestructura enterrada de la Ciudad. Además de otros contratistas y consultores que verán trabajando, un número de contratistas de televisión de tubería de alcantarillado van a trabajar en toda la ciudad en los próximos meses. Estas inspecciones se producirán principalmente entre las horas de 7:00am y 3:30pm durante el cual usted puede notar lo siguiente:

- Impactos de tráfico
- Aumento del ruido
- Olores de las alcantarillas
- El agua oxidada debido a la utilización de los hidrantes (deje correr el agua durante varios minutos si esto ocurre y el agua se limpiará)

Favor de planificar sus actividades diarias si el trabajo se lleva a cabo en su vecindario. Este trabajo está siendo financiado en parte por el programa de subvención del Fondo Rotatorio Estatal y conducirá a mejorar las operaciones de la infraestructura de la ciudad. Si usted tiene alguna pregunta durante este tiempo, por favor no dude en ponerse en contacto con el Departamento de Agua & Alcantarillado de Lawrence, llamando al 978-620-3110.

Sewer Cleaning

The City of Lawrence started an aggressive sewer system investigation program this spring in order to evaluate the City's buried infrastructure. In addition to other contractors and consultants that you may see working, a number of sewer pipe television contractors will be working throughout the City over the next few months. These inspections will primarily occur between the hours of 7:00am and 3:30pm during which time you may notice the following:

- Traffic impacts
- Increased noise
- Odors from work in the sewers
- Rusty water due to the use of fire hydrants (run water for several minutes if this occurs and the water should clear out)

Please plan your daily activities accordingly if work is taking place in your neighborhood. This work is being funded in part by the State Revolving Fund grant program and will lead to improved operations of the City's infrastructure. If you have any questions during this time, please do not hesitate to contact the Lawrence Water & Sewer Department by calling 978-620-3110.

CONTINUES FROM PAGE 6

GLFHC

professional before returning to that sport. So the decision for a child to participate in sports really comes down to the parents, the athlete and their primary care physician."

ABOUT DR BODINE: Dr. Warren Bodine is a Board Certified Osteopathic Family Medicine and Sports Medicine Physician who specializes in medical management of sports injuries. His interests are the care of the athlete, sport related concussion, exercise promotion for the prevention of chronic adult diseases (cardiovascular disease, diabetes, and obesity), and Osteopathic Manipulative Therapy. He currently serves as team physician for Merrimack College Athletics, Lawrence High School and the Greater Lawrence Technical School.

Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

APLICACIONES.INFO

Foro Independiente de Opinión
<http://foroin.wordpress.com>

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

¿Cuánto esperar de los hijos?

Por Arturo Ramo García

En muchas familias se habla de los estudios con los hijos el día que llegan las notas del colegio. Aunque esa calificación es importante, no debe ser el único índice para valorar el rendimiento escolar de los hijos, porque cada chico es distinto de los demás y las circunstancias también son diversas. El rendimiento de un estudiante es satisfactorio cuando se ajusta a su capacidad intelectual y al esfuerzo realizado. El rendimiento es suficiente cuando su nota es de aprobado o de progresión adecuadamente.

Pueden ocurrir dos situaciones paradójicas. La primera es que el estudiante aprueba con el suficiente pero su rendimiento es claramente insatisfactorio porque podía haber obtenido mejor resultado como consecuencia de progresar en su aprendizaje de acuerdo con lo que cabía esperar de él. Este es el caso de los chicos superdotados que con las explicaciones y con muy poco esfuerzo consiguen el aprobado. También cabe que el profesor sea poco exigente y se conforme con pocos conocimientos.

La segunda situación sería la del estudiante que se esfuerza y dedica bastantes horas al estudio pero no logra el suficiente. Podría deberse a que no sabe estudiar con un método eficaz o que le faltan

los conocimientos básicos de esa materia para poder progresar o que el profesor es demasiado exigente.

De cualquier forma los padres no pueden valorar las notas del colegio en sí mismas porque pueden caer en tres errores: exigir al hijo menos de lo que puede dar, fomentando así la comodidad y el conformismo. Al no adquirir el hábito de estudio puede sufrir en el futuro un fracaso grave aunque ahora vaya aprobando "por los pelos".

El segundo error sería exigir al estudiante más de lo que puede dar. Esperar altos rendimientos de un chico medianamente dotado pero que se esfuerza, puede provocar un estado de agobio y ansiedad en el alumno que puede llegar a la desesperación y a rechazar abiertamente el estudio.

El último error sería exigir a todos los hijos igual, cuando en realidad son distintos. Las comparaciones entre los hermanos o compañeros siempre son negativas y pueden terminar en envidias o celos. Más que valorar la nota en sí misma habrá que considerar si el rendimiento de cada estudiante es satisfactorio a su capacidad y sobre todo si ha puesto esfuerzo y dedicación a la labor diaria del estudio.

Sufrir con dignidad

Por Clemente Ferrer Roselló

Por motivos éticos y prácticos legitimar la eutanasia es una diabólica idea, ¿qué más podemos hacer para aminorar la punzada de los dolientes graves y de los enfermos terminales? Todos tenemos el derecho al tratamiento frente al padecimiento: hay que finiquitar el sufrimiento, no al mortal que padece el dolor.

La confianza en los propios cuidadores es muy conveniente para atenuar la angustia. Para ganar su confianza es necesaria la nobleza y compartir la información y las resoluciones por lo que, sube en el doliente, el sentido de que tiene todo bajo control, y así disminuye el dolor.

La hora suprema ha sido despersonalizada, deshumanizada y tecnificada, y el resultado consiste en que los dolientes terminales experimentan una aguda soledad antes de la muerte. La eutanasia es una respuesta de tecnología médica a la congoja y a la muerte. Pero, en una sociedad ética, la solución no es un pinchazo letal. Debemos vislumbrar lo que, los dolientes profundamente enfermos o terminales, precisan para considerarse respetados.

Harvey Chochinov, psiquiatra de Manitoba (Canadá), experto en la atención de enfermos terminales, ha desarrollado un tratamiento que califica de "terapia de la dignidad". Se identifican los factores que causan la congoja de los dolientes y perfilan ayudas para contrarrestarla. La esperanza es primordial para aminorar el dolor. Dejar un legado también es un lazo con el futuro.

Para que un enfermo agonice con serenidad es fundamental que su existencia tenga un sentido, que haya valido la pena vivir. Lo nuclear de la esencia humana consiste en que somos mortales en busca de sentido. El reto se reduce a descubrir un sentido a la muerte, hacer que el tránsito a la Vida Eterna sea el último gran acto de la existencia. Por el contrario, una inyección letal es un recurso tecnológico, rápido y barato. Encontrar sentido a la muerte no es nada de eso. Hay que encontrar un sentido trascendente a la vida y decirlo a las futuras generaciones. Ésta es una significativa razón por la que la eutanasia está proscrita en casi todo el universo.

CLASSES FORMING AT THE ASIAN CENTER

Registration for ESOL(English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship, and Preschool classes at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843 will be held on Tuesday, August 27 from 9 AM to 12 PM Noon in the classroom building.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call the Asian Center at 978-683-7316. Check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

CONTINUES FROM PAGE 17

MONTESINO

and wear "guayaberas," but I wouldn't march in favor or against their removal.

However, that's not my point. I wouldn't have refused an opportunity to sit down and listen to Marx and Guevara, if they were alive, and Castro, if he looked alive, and brave enough, as these uninvited women listed above weren't, to show up and be seen and heard. That's what education is all about, diversity of opinions. You must use any opportunity to meet leaders, regardless of their politics, look into the white of their eyes, and listen to the timber of their voices. I did that when I met Fidel Castro in person and found the white of his eyes and the timber of his voice troubling enough to make me leave Cuba "muy pronto," pronto as in right away.

These women decided to bow out graciously because "the day was about the graduates and their families, not themselves, and it would've been distracting." Distracting you say? I beg to disagree; there isn't anything wrong with that kind of distraction. Have you ever attended commencement exercises and wished there were more distraction? Usually from

the beginning parade march, the moment "Johnny" or "Cathy" walk up to get their diplomas, and the recessional at the end, the audience will welcome all the distraction they can get to stay awake in their seats.

The graduating students of those universities had spent four years trying to learn "something" worthwhile and spent thousands of dollars in the process. As soon as they reached the longed for "999" course level of graduation day, they were cheated unworthily of that "something" by the same professors who had promised to teach them the truth, but failed to deliver at the very end when the curtain came down and gave them a silly controversy of correctness to take home instead. Several years down the road, they will "not" forget "who were not their keynote speakers," a double negative, and would "not" even remember how to spell the names of those misguided professors. Make that a triple negative. I wouldn't have done that to my students. Well, who cares? At least they still have their student loans, and that's something they'll never forget.

And that's my Point of View today.

Nuevo Programa Familiar de Salud

Home Health VNA anuncia el Departamento de Salud Materna e Infantil

Home Health VNA anunció que ha sido seleccionado por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH) para implementar el innovador Programa de Family Welcome. Family Welcome ofrece la visita de una enfermera a domicilio a todas las madres y recién nacidos en determinadas ciudades y pueblos de la región de Greater Lawrence en Massachusetts.

Las visitas, realizadas por las enfermeras del Departamento de Salud Materna e Infantil (MCH) de Home Health VNA, se utilizarán para evaluar la salud de la madre y el bebé, proporcionar educación sobre la salud infantil, el bienestar, la nutrición y la crianza de los hijos, y será servir como puerta de entrada a un sistema más amplio de la atención y el apoyo. Las visitas de Welcome Family son gratuitas.

"Estamos muy contentos de haber sido seleccionados por el Departamento de Salud Pública para implementar este importante programa que está diseñado para maximizar el bienestar de las madres y sus recién nacidos en esta región", dijo John G. Albert, MBA, FACHE, Presidente y CEO de Home Health VNA. "Nuestras enfermeras de salud materno-infantil son excepcionalmente calificadas y con experiencia, y están comprometidas con

la salud y el bienestar de las madres y sus recién nacidos en nuestro cuidado."

Home Health VNA tiene uno de los mayores programas de salud materno-infantil en el estado con un equipo de enfermeras altamente calificados que brindan atención médica compleja y apoyo a los niños desde recién nacidos hasta 18 años en más de 90 ciudades y pueblos en el Valle de Merrimack, Noreste de Massachusetts y el sur de NH. El equipo es experto en el cuidado de los niños y familias con necesidades de atención médica complejas y recibe regularmente referencias para proporcionar servicios de oncología avanzada en el hogar de parte de la Clínica Jimmy Fund de Dana-Farber Cancer Institute, Hospital de Niños de Boston, Tufts Medical Center, el Hospital General de Massachusetts y el Hospital Dartmouth Hitchcock.

Home Health VNA, el líder en el cuidado de salud en el hogar, es una agencia sin fines de lucro afiliada a HomeCare, Inc. y Merrimack Valley Hospice. Para obtener más información sobre el programa de Family Welcome y otros programas y servicios integrales, visite su sitio web o llame al 800-933-5593 www.HomeHealthVNA.org.

Welcome Family Program

Home Health VNA implements Maternal and Child Health Department

Home Health VNA announced that it has been selected by the Massachusetts Department of Public Health (DPH) to implement the innovative Welcome Family Program. Welcome Family offers a one-time nurse home visit to all mothers and newborns in select cities and towns in the Greater Lawrence region of Massachusetts.

The visits, conducted by registered nurses from Home Health VNA's Maternal and Child Health (MCH) Department, will be used to assess the health of the mother and the baby, provide education on infant health, well being, nutrition and parenting, and it will serve as a gateway to a larger system of care and support. The Welcome Family visit is free of charge.

"We are very pleased to have been selected by DPH to implement this important program which is designed to maximize the wellbeing of mothers and their infants in this region," said John G. Albert, MBA, FACHE, President and CEO of Home Health VNA. "Our MCH nurses are uniquely skilled and experienced, and are committed to the health and welfare of

new mothers and their infants in our care."

Home Health VNA has one of the largest MCH programs in the state with a team of highly skilled registered nurses who provide complex medical care and support to children aged newborn to 18 in more than 90 cities and town in the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts and Southern NH. The team is expert in the care of children and families with complex medical care needs and regularly receives referrals to provide advanced oncology services in the home from The Jimmy Fund Clinic of Dana-Farber Cancer Institute, Boston Children's Hospital, Tufts Medical Center, Mass General Hospital and Dartmouth Hitchcock Hospital.

Home Health VNA, the leader in home health care, is a not-for-profit agency affiliated with HomeCare, Inc. and Merrimack Valley Hospice. For more information on the Welcome Family program and other comprehensive programs and services, visit their website www.HomeHealthVNA.org or call 800-933-5593.

TOWER HILL NEIGHBORHOOD ASSOCIATION

MONTHLY MEETING
Wednesday, June 25, at 6:30pm

OLGC Parish, Judson Hall, 526 Lowell Street

Join us early for refreshments (6:00pm): snacks, pastry, coffee
ALL WELCOMED, please spread the word, bring a neighbor

SPECIAL GUEST SPEAKER:
Mr. John Isensee
DPW Director

**TAKE THIS OPPORTUNITY TO VOICE YOUR CONCERN WITH:
ELECTED and PUBLIC SAFETY OFFICIALS**

The THNA is a non-profit group founded in 1988 by residents, friends and business owners who work together to improve the quality of life for all on Tower Hill and the City of Lawrence. For additional information visit - thnalawrence.com or "LIKE US" at www.facebook.com/thnalawrence

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE**

RUMBONEWS.COM

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Debunking Old Wives' Tales

Is it dangerous to hold your sneeze? Does cracking your knuckles cause arthritis? Do carrots really improve your vision? Find out at the Nashua Public Library on Tuesday, July 29, at 7 p.m., when Dr. Noemi Custodia-Loria, an assistant dean at Northern Essex Community College, presents "Old Wives' Tales and Science." Dr. Custodia-Loria will use scientific evidence to reveal the truth—or fiction—of these and other myths.

This event is free and open to the public. It's part of the Adult Summer Reading Program, Literary Elements. Find out more about the program, including how you can win prizes as you read this summer, at www.nashualibrary.org/asr.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/directions.htm. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on Friday, June 20, from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a monthly gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize with others in the same situation.

This month's theme is Nashua History. We'll look at some films of bygone times. Bring old photos of Nashua or other local places to share if you have them.

The event is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

The library is located at 2 Court Street, Nashua. For directions and parking information go to www.nashualibrary.org/directions.htm. For other information contact Carol at carol.eyman@nashualibrary.org or (603) 589-4610.



Lawrence Heritage State Park INTERPRETIVE PROGRAM

One Jackson Street
Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

Ninth Annual "Old-Fashioned" 4th of July Celebration

Friday, July 4th, 2014 beginning at 11 A.M.

Take a step back into the 19th century & celebrate a Lawrence-style Fourth of July in a historical setting.

Musical Entertainment Visits from Local Officials Flag-Raising
Reading of the Declaration of Independence Free Raffles Luncheon
Free American Flag for Every Visitor Parade Around Visitors Center Park

Wear your red, white and blue! Fun for the whole family!



Coming Event

SUMMER CLASSES FORMING AT THE ASIAN CENTER

The Asian Center of Merrimack Valley, Inc. at 1 Ballard Way, Lawrence, is taking enrollments for a summer enrichment experience for children ages 4 through 12, those entering preschool through grade 7 in the fall. The programs run from July 7 through August 1. All are welcome to apply for either a morning program from 9 AM to 12 Noon or an afternoon program from 12 PM to 5:30 PM or full day program from 9 AM to 5:30 PM. The cost is \$290 for mornings; \$420 for afternoons only; or \$680 for full day. The afternoon program is run in conjunction with the Chinese School of Andover. For more information contact Betsy at 978-683-7316, betsyleeman@asiancentermv.org.

Haverhill Firefighting Museum

Haverhill Firefighting Museum & Children's Corner is open on Saturdays from 10 a.m. to 1 p.m. The museum houses one of the largest collections of New England firefighting history as well as a newly expanded Children's Corner equipped with a 12-foot wooden fire truck children can actually play in, fire reels and hoses children can pull, a dress up area complete with children's gear and the Haverhill Fire Department's fire safety smoke tunnel which teaches children how to crawl to safety beneath smoke should a fire occur. Admission is \$5 for adults, \$2 for children under 12, and \$10 for families. Admission is free for service men and women. All children must be accompanied by an adult. NOTE: The museum is closed Saturday, July 5 for the holiday weekend. The museum is located in the Historic Armory Building, 75 Kenoza Avenue in Haverhill, MA. Come Experience the Evolution of New England Firefighting History!

For more information, please visit the museum website: www.haverhillfirefightingmuseum.org or call 978.372.4061.

For press inquiries, please call Jean MacDougall-Tattan at 508-523-0857.



When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



FREE 1 DAY NON-CONTACT FOOTBALL CLINIC



**Time: 8:30am – 2:00pm
Date: Saturday June 28, 2014
Location: Lawrence Veterans Memorial Stadium**

**OPEN TO BOYS AND GIRLS AGES 11-14 OF ALL SKILL LEVELS
COACHED BY FORMER PATRIOTS PLAYERS**

**FOR MORE INFORMATION & TO REGISTER ONLINE
VISIT: WWW.PATRIOTSLALUMNI.COM**

**FORMS CAN ALSO BE MAILED TO: PATRIOTS ALUMNI
ATTN: EMILY HAYES - ONE PATRIOT PLACE - FOXBORO, MA 02035
PHONE: (508) 662-5354 EMAIL: E.HAYES@PATRIOTSLALUMNI.COM**



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

El Mercado de Granjeros de Haverhill

El Mercado de Granjeros de Haverhill regresa para su temporada 36^a a partir del sábado, 28 de junio y correrá hasta el 25 de octubre en el 40 de Bailey Blvd. (junto a la Estación de Policía de Haverhill). El mercado funciona 9-1 pm.

"Estamos muy contentos de dar la bienvenida a un grupo increíble y diverso de más de 25 vendedores," dice Jeff Grassie, organizador del mercado. Los clientes encontrarán frutas y verduras, deliciosos productos horneados, carnes, vinos locales, quesos artesanales, pan recién hecho, jabones hechos a mano, golosinas para perros y mucho más frescos de la granja. El mercado también contará con una variedad de música en vivo, demostraciones de alimentos, y actividades para los niños todos los sábados.

Para obtener más información, visite www.haverhillfarmersmarket.org o nos puede encontrar en Facebook/haverhillfarmersmarket



Haverhill Farmers Market

The Haverhill Farmers Market returns for its 36th season starting Saturday, June 28 and running through October 25 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9-1 p.m.

"We are excited to welcome back an incredible and diverse group of more than 25 vendors," says Jeff Grassie, market organizer. Customers will find farm-fresh fruits and vegetables, delicious baked goods, meats, local wines, artisan cheeses, fresh breads, handmade soaps, doggie treats and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities each Saturday.

For more information please visit www.haverhillfarmersmarket.org or find us on Facebook/haverhillfarmersmarket



Mini-Golf at the Mill

YDO's Jungle Paradise

9-Hole Indoor Mini-Golf Course with Motorized Obstacles and Jungle Theme
Designed and Built by Lawrence Students

Open to the Public
June 21st – August 9th
Thursday thru Sunday
2:00 – 7:00pm
\$7 Admission
\$4 for Lawrence Residents

GRAND OPENING EVENT

Saturday, June 21st at 11:00am
15 Union Street, Lawrence, MA 01840

Sponsored in part by:



For more information contact YDO + 978.688.4300 • info@ydlawrence.org
Follow YDO on Twitter & Instagram @ydlawrence

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS MASSACHUSETTS DEPARTMENT OF TRANSPORTATION - HIGHWAY DIVISION NOTICE OF A PUBLIC HEARING

Project File No. 607471

A Design Public Hearing will be held by MassDOT to discuss the proposed Union Crossing Pedestrian Improvement Project in Lawrence, MA.

WHERE: Lawrence Public Library, Main Library, 3rd Floor
51 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

WHEN: Wednesday, July 9, 2014 @ 7:00 PM

PURPOSE: The purpose of this hearing is to provide the public with the opportunity to become fully acquainted with the proposed project. All views and comments made at the hearing will be reviewed and considered to the maximum extent possible.

PROPOSAL: The proposed project will install pedestrian enhancements, including: new sidewalks, lighting and street trees on Union Street, and a new pedestrian plaza at the northeast corner of Union and Canal Streets, including a new bus shelter.

A secure right-of-way is necessary for this project. Acquisitions in fee and permanent or temporary easements may be required. The city is responsible for acquiring all needed rights in private or public lands. MassDOT's policy concerning land acquisitions will be discussed at this hearing.

Written views received by MassDOT subsequent to the date of this notice and up to five (5) days prior to the date of the hearing shall be displayed for public inspection and copying at the time and date listed above. Plans will be on display one-half hour before the hearing begins, with an engineer in attendance to answer questions regarding this project. A project handout will be made available on the MassDOT website listed below.

Written statements and other exhibits in place of, or in addition to, oral statements made at the Public Hearing regarding the proposed undertaking are to be submitted to Patricia A. Leavenworth, P.E., Chief Engineer, MassDOT, 10 Park Plaza, Boston, MA 02116, Attention: Roadway Project Management, Project File No. 607471. Such submissions will also be accepted at the hearing. Mailed statements and exhibits intended for inclusion in the public hearing transcript must be postmarked within ten (10) business days of this Public Hearing. Project inquiries may be emailed to dot.feedback.highway@state.ma.us

This location is accessible to people with disabilities. MassDOT provides reasonable accommodations and/or language assistance free of charge upon request (including but not limited to interpreters in American Sign Language and languages other than English, open or closed captioning for videos, assistive listening devices and alternate material formats, such as audio tapes, Braille and large print), as available. For accommodation or language assistance, please contact MassDOT's Chief Diversity and Civil Rights Officer by phone (857-368-8580), fax (857-368-0602), TTD/TTY (857-368-0603) or by email (MassDOT.CivilRights@dot.state.ma.us). Requests should be made as soon as possible prior to the meeting, and for more difficult to arrange services including sign-language, CART or language translation or interpretation, requests should be made at least ten (10) business days before the meeting.

In case of inclement weather, hearing cancellation announcements will be posted on the internet at <http://www.massdot.state.ma.us/Highway/>

FRANCIS A. DEPAOLA, P.E.
HIGHWAY ADMINISTRATOR

PATRICIA A. LEAVENWORTH, P.E.
CHIEF ENGINEER

BUSINESS FOR SALE / SE VENDE NEGOCIO:

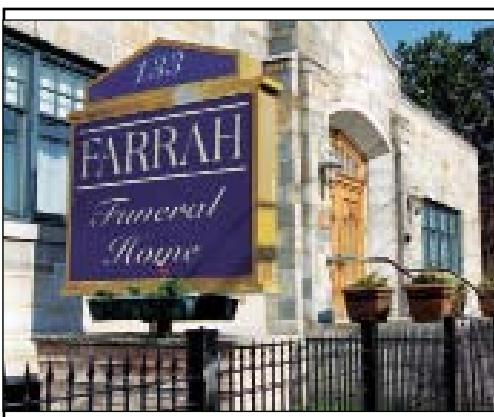
\$29,999.00

ó / or

**For Rent / Para Rentar: \$1,250.00
(Monthly/Mensuales)**

Located/Localizado: 128 S. Broadway, Lawrence

Info: 617-669-8093



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Pet of the week at Nevins**LADY AND ANDRE**

Lady Gaga and Andre the Giant are an adorable pony pair. Lady Gaga is a mare and she is slower to trust but once she does she is very sweet. Andre the Giant is a super sweet gelding and the outgoing one of the two. They are young but they've lived together most of their lives so we would like to adopt them out together. They would make great pets or maybe pony ride horses with the correct training. Please contact barnstaff@mspca.org for more information on how to adopt Andre and Lady.

**DUBEY**

Dubey is a great six-year-old, Beagle mix. He is very affectionate with that great beagle bark. Dubey would get along with most dogs and dog savvy cats. He is all Beagle exploring his environment with his nose and leaning in for affection. Dubey is a good-natured Beagle who wants to be with his owner and loves his pets and hugs. Come in and meet this wonderful Beagle.

**KOHITO**

Kohito is a sweet chinchilla who loves attention. He will come to the cage door to see who is visiting, just give him a little time to be good friends! He enjoys cuddle time. He is an active little guy so he needs a large cage to run, climb and jump! His previous owner had him 5.5 years but a child in the house had allergies to the hay. Chinchillas can live 12-15 years so adopting Kohito is a long term commitment. If you would like to learn more about chinchillas to see if they are the right pet for you, come on in.

**BROOKS**

This handsome 2 year old boy is cat eye candy! His soft silver coat sparkles in the sun and his gentle yellow eyes will melt your heart. Brooks is looking for a cat savvy home where he will be treated like royalty. He enjoys basking in the sun and hiding out in shopping bags. He loves to strut his stuff around the house and sing to you all about his day. Brooks might enjoy the company of another easy going cat that was playful but he is very choosy about his friends and so a slow introduction would be needed. Brooks does not like dogs of any kind as they slobber too much!

**PEDRO**

Hey, I'm Pedro! I'm a 9 year old Jack Russell Terrier and I am looking for my perfect forever home! I am a very kind and cuddly guy but I can be shy. Since I am shy and can get nervous easily I would really love a quiet and stable home with not too much going on. Do you already have dogs and cats? Great! I will probably get along with them just fine! Kids might be a little bit too much for me though. Come and visit me today at the MSPCA!

**PEANUT BUTTER AND JELLY**

Peanut Butter and Jelly are two Alesbury drakes. These two came to us this winter from someone who was not caring for their animals. Jelly has an old injury or deformity on his left wing. They are both healthy now and looking for a home with other large sized ducks—preferably two or more females.



Peanut Butter and Jelly are now happy ducks; splashing in their pools of cool, clean water and cheerfully quacking at visitors and staff.

One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: www.mspca.org/nevins.

SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**LEGAL NOTICE****NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicle on or after July 9, 2014 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees:

1. 2004 Hyundai Santa Fe
VIN# KM8SB12B54U607996

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
6/22, 7/1, 7/8

PUBLIC HEARING**City of Lawrence, MA****Mayor Daniel Rivera**

DOC. 213/2014

In City Council
June 17, 2014



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Monday, June 30, 2014, in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed appropriation transfer of funds as follows:

FROM: Free Cash Reserves;
TO: Litigation/prior years bills [010413-5305]

AMOUNT OF TRANSFER: 27,666.66

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING**City of Lawrence, MA****Mayor Daniel Rivera**

DOC. 227/2014

In City Council
June 17, 2014



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Monday, June 30, 2014, in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed appropriation transfer of funds as follows:

FROM: Free Cash Reserves;
TO: Settlements and Judgments [010415-5760];
AMOUNT OF TRANSFER: 20,000.00

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING**City of Lawrence, MA****Mayor Daniel Rivera**

DOC. 212/2014

In City Council
June 17, 2014



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Monday, June 30, 2014, in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed appropriation transfer of funds as follows:

FROM: Free Cash Reserves;
TO: Litigation [010413-5305]
AMOUNT OF TRANSFER: 307,369.00;

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING**City of Lawrence, MA****Mayor Daniel Rivera**

DOC. 241/2014

In City Council
June 17, 2014



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Monday, June 30, 2014, in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed appropriation transfer of funds as follows:

FROM: Free Cash Reserves;
TO: Settlements and Judgments [010415-5760]
AMOUNT OF TRANSFER: 100,000.00

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

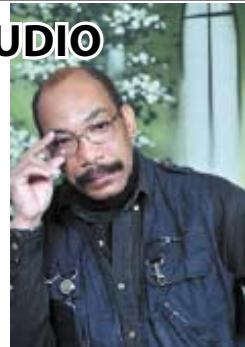
264 ESSEX ST.

LAWRENCE, MA 01840-1516

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840



Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado

DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer



Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588
mdjincorporated@comcast.net



Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360

EDITOR @
RUMBONEWS.COM

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**PUBLIC HEARING**

City of Lawrence, MA

Mayor Daniel Rivera

DOC. 177/2014
In City Council
June 10, 2014



Notice is hereby given that The Committee on the Whole of the Lawrence City Council at the direction of the City Council will hold a Public Hearing on Monday, June 30, 2014 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:30 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended ADDING the following new Chapter to the Municipal Code in proper numerical order:

Chapter 2.74 of the Municipal Code (Department of Business and Economic Development.)
2.74.010 Department established.

There is established the department of business and economic development to assist the Director of the Office of Planning and Development in all administrative and fiscal matters, including budget development, grant development, grant administration, budget monitoring, purchasing, and contract administration.

2.74.020 Composition.

The department of business and economic development shall consist of a director of department of business and economic development as the head thereof, and such subordinate officers and employees as may be provided for by ordinance.

2.74.030 Business and Economic Development Director (Codified elsewhere).

2.70.040 Supervision of department.

Notwithstanding the provisions of any ordinance to the contrary, all of the employees, staff and consultants engaged in business and economic development functions shall be under the general supervision of the director of business and economic development.

2.74.050 Administrative assistant (Business and Economic Development Department) (Codified elsewhere).

Further, said hearing shall be conducted to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended as follows:

by DELETING Section 2.12.080 (Chief Economic Development Officer) and ADDING a new Section 2.12.080 (Business and Economic Development Director); by ADDING a new Section 2.70.280 (Grant Writer); by ADDING a new Section 2.70.290 (Community Health Worker); by DELETING Section 2.68.030 (Director of Planning) and inserting in its place a new Section 2.68.030 (Director of Office of Planning and Development); by DELETING Section 2.72.020 (Commissioner of Inspectional Services) and inserting in its place a new 2.72.020 (Director of Inspectional Services); by DELETING Section 2.70.030 (Director of community development) and Section 2.70.040 (Supervision of department) and inserting in their respective place and stead new Sections 2.70.030 (Director of community development) and Section 2.70.040 (Supervision of department); by DELETING Section 2.70.250 (Property acquisition /disposition officer) and inserting in its place a new Section 2.70.250 (Asset Officer); by DELETING Section 2.68.080 (Administrative assistant (planning department)) and inserting in its place a new Section 2.68.080 (Administrative assistant (Business and Economic Development Department)); by DELETING Section 2.70.210 (Neighborhood Planner) and inserting in its place a new 2.70.210 (Neighborhood Planner); by DELETING Section 2.70.070 (Manager of Financial and administrative services) and inserting in its place a new 2.70.070 (Manager of Financial and administrative services).

The above summary is intended only as notice of the public hearing and the items to be considered. It is not to be construed as a complete copy of the provisions of the ordinances referenced in any manner. A complete and unabridged copy of the measures referenced herein may be viewed, copied and examined upon request at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA any business day during the hours of 8:30 AM to 4:30 PM. Copies of said proposed ordinance may also be viewed on the City of Lawrence Website for the City of Lawrence located at www.cityoflawrence.com under the Public Hearing section of the City Council portion of the website.

Any determination of the Committee on the Whole shall be reported to the Lawrence City Council Members for further and final consideration of approval pursuant to the applicable provisions of Section 6. (Administrative organization) of the Lawrence City Charter.

Persons wishing to be heard shall be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 225/2014
In City Council
June 17, 2014



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Monday, June 30, 2014, in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed appropriation transfer of funds as follows:

FROM: Free Cash Reserves;
TO: Settlements and Judgments [010415-5760]

AMOUNT OF TRANSFER: 26,666.66
Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 226/2014
In City Council
June 17, 2014



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Monday, June 30, 2014, in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed appropriation transfer of funds as follows:

FROM: Free Cash Reserves;
TO: Settlements and Judgments [010415-5760]
AMOUNT OF TRANSFER: 100,000.00

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

It's easy finding Rumbo
(978) 794-5360

When You're Ready to Quit.

We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



We Welcome
MassHealth for Children & Adults
Aceptamos MassHealth para niños y adultos

Hablamos Español

DENTAL DREAMS

dentistry for KIDS and ADULTS

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita
- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y de noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

**MassHealth NOW COVERS
FILLINGS ON ALL TEETH for ADULTS**

Desde el primero de Marzo, Mass Health empezó a cubrir tapado de muelas en todos los dientes para adultos.



**When's the last time YOU and the
KIDS went to the DENTIST?**

¿Cuándo fue la última vez que usted
y los niños fueron al Dentista?

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**50%
DISCOUNT**
de Descuento

On ALL Dental Procedures
A todos los trabajos dentales

\$589
 EITHER Complete UPPER,
 LOWER, or PARTIAL
 Dentures
(Parciales o totales)

Dentaduras completas o parciales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**SPECIAL OFFER
for NEW Patients**
Oferta Introductaria

Adults *Adultos* **\$128**

Children *Niños* **\$145**

Includes: Exam Cleaning, X-rays and Consultation
Incluye: Examen, limpieza, rayos-x y consulta



LAWRENCE

700 Essex St
 IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER
Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

978.683.2200